

CORAL BWV 291 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

**Das walt' mein Gott Vater Sohn und heil'ger Geist ,
der mich erschaffen hat ,
mir Leib' und Seel' gegeben
im Mutterleib das Leben ,
gesund ohn' allen Schad' .**

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

**Que así lo quieran
Dios Padre , Dios Hijo y Dios Espíritu Santo ,
que me han creado ;
y me dieron un cuerpo y un alma ,
y vida dentro del seno de mi madre ,
saludable e intacta .**

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach, toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E.Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E.Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no parece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S.Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 291 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

S
C
T
B

Quié- ra- lo Dios Pa- dre Hi- jo und
Das wallt mein Gott Va- ter Sohn und

DIRECCION CORAL BWV 291 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

4 5 6

S
C
T
B

E ye! A- mor Que he cre- a- ron Cuer-
A heil- ger Geist der mich er- schaf- fen hat mir

DIRECCION CORAL BWV 291 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

S
C
T
B

E-pou-al-ma-ne-die-ron De-mu-je-r-ne-sa-
A-Leib-und-Seel-ge-ge-ben im-Mut-ter-Leib-das

DIRECCION CORAL BWV 291 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

S
C
T
B

E-ca-ron Vi-da-sa-na-ne die-ron
A-Le-ben ge-sund ohn al-len Schad-ron

SOPRANOS CORAL BWV 291 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E Quié- ra- lo Dios Pa- dre Hi- jo
A Das walt mein Gott Va- ter Sohn und

4 5 6

E yel A- mor Que me cre- a- ron Cuer-
A heil- ger Geist der mich er- schaf- fen hat mir

7 8 9

E poy al- na me die- ron De mu- jer me sa-
A Leib und Seel ge- ge- ben in Mut- ter Leib das

10 11 12

E ca- ron Vi- da sa- na Me die- ron
A le- ben ge- sund ohn al- len Schad- ron

CONTRALTOS CORAL BWV 291 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E A Quié- ra- lo Dios Pa- dre Hi- jo und
A Das walt mein Gott Va- ter Sohn und

4 5 6

E heil- ger Geist der mich er- schaf- fen hat Cuer-
A heil- ger Geist der mich er- schaf- fen hat mir

7 8 9

E poy al- na me die- ron De mu- jer me sa-
A Leib und Seel ge- ge- ben im Mut- ter Leib das

10 11 12

E ca- ron Vi- da sa- na me die- ron
A Le- ben ge- sund ohn al- len Schad

TENORES CORAL BWV 291 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E yel A hor Que me cre-a- ron hat Cuer- mir
 A heil- ger Geist der mich er- schaf- fen hat

E poy al- ma ne die- ron De mu- jer me sa- das
 A Leib und Seel ge- ge- ben im Mut- ter Leib das

E ca- ron Vi- da sa- na me die- ron
 A Le- ben ge- sund ohn al- len Schad ron

BAJOS CORAL BWV 291 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E Qui- ra- lo Dios Pa- dre Hi- jo
A Das walt mein Gott Va- ter Sohn und

4 5 6

E yel A- mor Que me cre- a- ron Cuer-
A heil- ger Geist der mich er- schaf- fen hat Mir

7 8 9

E poy al- na ne die- ron De mu- jer me sa-
A Leib und Seel ge- ge- ben im Mut- ter Leib das

10 11 12

E ca- ron Vi- da sa- na ne die- ron
A Le- ben ge- sund ohn al- len Schad

CORAL BWV 292 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

**Den Vater dort oben
wollen wir nun loben ,
der uns als ein milder Gott
gnädiglich gespeiset hat ,
und Christum seinen Sohn ,
durch welchen der Segen kommt
vom aller höchsten Thron .**

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

**Queremos alabar
al Padre Altísimo ;
en Su divina Clemencia
nos ha concedido el don de Su alimento .
Alabemos también a Su Hijo Jesucristo ,
por quien nos viene esta bendición
desde el Trono Altísimo .**

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach, toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E.Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E.Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no parece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S.Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 292 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E-ñ-la-be-mos to- dos Al Pa-dre del
 ñ-Den Va-ter dort o- ben wol-len wir nun

DIRECCION CORAL BWV 292 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E Cie- lo- ben Pues en Su cle- men- cia
 A lo- ben der uns als ein mil- der Gott

DIRECCION CORAL BWV 292 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

S
A
T
B

E Nos da Sua li-nen-set to hat Ya Suí-ni-co
A gná-dig-lich ge-spei-set hat und Christum sei-

DIRECCION CORAL BWV 292 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

S
A
T
B

E Hi-nen jo Sohn durch wel-chen der Se-gen kommt
A nen Sohn durch wel-chen der Se-gen kommt

DIRECCION CORAL BWV 292 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E Des- deel al- to Cie- lo
A von al- ler höch- sten Thron

SOPRANOS CORAL BWV 292 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E A- la- be- mos to- dos Al Pa- dre del
A Den Va- ter dort o- ben wol- len wir nun

4 5 6

E Cie- lo Pues en Su cle- men- cia
A lo- ben der uns als ein mil- der Gott

7 8 9

E Nos da Sua- li- nen- to Ya Su- ni- co
A gnä- dig- lich ge- spei- set hat und Chri- stum sei-

SOPRANOS CORAL BWV 292 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

E Hi- jo Por quien nos ben- di- ce
A nen Sohn durch wel- chen der Se- gen kommt

13 14

E des- de al- to Cie- lo
A vom al- ler höch- sten Thron

CONTRALTOS CORAL BWV 292 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E A- la- be- mos to- dos Al Pa- dre del
A Den Va- ter dort o- ben Wol- len wir nun

4 5 6

E Cie- lo
A lo- ben Pues en Su cle- men- cia
der uns als ein mil- der Gott

7 8 9

E nos da Gra- ti- as to- ya Su- ni- co
A gnä- dig- lich ge- spei- set hat und Chri- stum sei-

CONTRALTOS CORAL BWV 292 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

E Hi- jo Por quien nos ben- di- ce
A nen Sohn durch wel- chen der Se- gen kommt

13 14

E Des- deel al- to Cie- lo
A vom al- ter höch- sten Thron

TENORES CORAL BWV 292 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E: A- la- be- nos to- dos Al Pa- dre del
 A: Den Va- ter dort o- ben wol- len wir nun

E: Cie- lo- ben Pues en Su cie- men- cia
 A: lo- ben der uns als ein mil- der Gott

E: Nos da Sua- li- men- to- Ya Su- ni- oo
 A: gnä- dig- lich ge- spei- set hat und Christum sei-

TENORES CORAL BWV 292 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E: Hi- jo Por quien nos ben- di- ce
 A: nen Sohn durch wel- chen der Se- gen kommt

E: Des- deel al- to- Cie- lo
 A: von al- ler höch- sten Thron

BAJOS CORAL BWV 292 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E A la be nos to dos Al Pa dre del
A Den Va ter dort o ben wol len wir nun

E Cie lo Pues en Su cle men cia
A lo ben der uns als ein mil der Gott

E Nos da Sua ti men to Ya Su ni co
A gnä dig lich ge spei set hat und Chri stum sei-

BAJOS CORAL BWV 292 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E Hi nen jo Por quien Nos ben di ce
A nen Sohn durch wel chen der Se gen kommt

E des deel al to Cie lo
A vom al ler hoch sten Thron

CORAL BWV 293 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

**Der du bist drei in Einigkeit ,
ein wahrer Gott von Ewigkeit ;
die Sonn' mit dem Tag von uns weicht ,
laß uns leuchten dein göttlich Licht .**

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

**Tú , que eres Tres en uno ,
verdadero Dios desde la eternidad ;
cuando el Sol desaparece para nosotros
y se va junto con el día ,
haz resplandecer Tu luz divina .**

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach, toma cuerpo la intención de publicar sus corales. El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel, al comienzo de los años 1760, editar una colección de corales a cuatro voces de Bach. Pero en 1763, Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto. Carl Philip Emanuel Bach, por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición. Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta. Está, por lo tanto, en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea. En 1765, aparece la primera parte de la colección, con unos cien corales. Se supone que otras partes van a seguirle, pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach. Habiéndose convertido éste, entre tanto, en director de música de las principales iglesias de Hamburgo, Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769, por el alumno de Bach, Johann Friedrich Agrícola. C.P.E. Bach critica violentamente esta edición, plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo. Paralelamente, el hijo de Bach va a esforzarse, hasta los años 1770, en aumentar la colección de corales de su padre. Habla por el momento, en sus cartas, de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión.

En 1777, junto con otro antiguo alumno de Bach, Johann Philipp Kirnberger, parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales. El también trabaja con C.P.E. Bach, pero aunque renuncia a recibir unos honorarios, el primer volumen de esta nueva edición no parece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger –, bajo el título: “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach”. Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección, que aparecen en 1785, 1786 y 1787. Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721, en Saalfeld. Desde 1739 a 1741, - o solamente en 1741, según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano. Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania, entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia, hermana de Federico el Grande, como “músico de corte”. Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones, siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música”, de 1771. Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro, J.S. Bach.

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 293 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

S
C
T
B
A

Tú que-res Tres en la- ni- dad Ver-
Der du bist drei in Ei- nig- keit ein

DIRECCION CORAL BWV 293 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

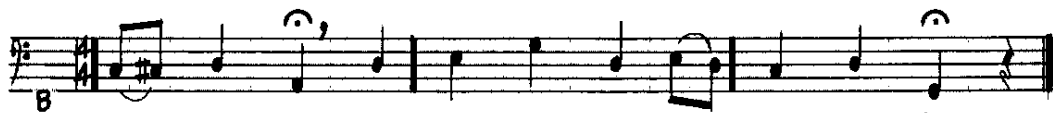
4 5 6

S
C
T
B
A

dad des- de lae- ter- ni- dad Cuan- do nos de- jan
wah- rer Gott von E- wig- keit der die Sonn mit dem

DIRECCION CORAL BWV 293 (COLECCION KIRNBERGER) J.S. BACH

7 8 9



E dí- ay sol Qua- lum- bre Tu di- vi- ni- dad
A von unſ weich- laß uns leuch- ten dein gött- lich Licht

SOPRANOS CORAL BWV 293 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E Tú quee- res tres en lau- ni- dad Ver-
 A Der du bist drei in Ei- nig- keit ein

4 5 6

E dad des- de lae- ter- ni- dad Cuan- do nos de- jan
 A wah- rer Gott von E- wig- keit die Sonn mit dem tag

7 8 9

E dí- ay sol Quea- lum- bre Tu di- vi- ni- dad
 A von uns weicht laß uns leuch- ten dein gött- lich Licht

CONTRALTOS CORAL BWV 293 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3 $\textcircled{}$

E A Tú que- res tres en lau- ni- dad Ver-
 A Der du bist drei in Ei- nig- keit ein

4 5 $\textcircled{}$ 6

E dad des- de lae- ter- ni- dad Cuan- do nos de- jan
 A wah- rer Gott von E- wig- keit die Sonn mit dem tag

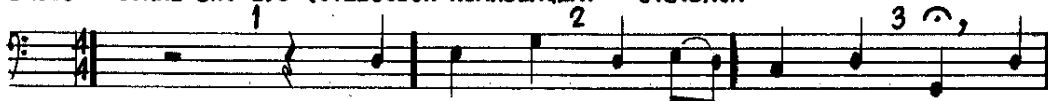
7 $\textcircled{}$ 8 9 $\textcircled{}$

E dí- ay sol Quea- lum- bre Tu di- vi- ni- dad
 A von uns weicht laß uns leuch- ten dein gött- lich Licht

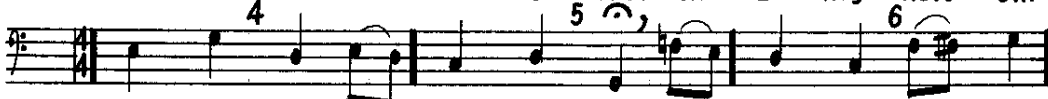
TENORES CORAL BWV 293 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E Tú que- res Tres en la- ni- dad Ver-
 A Der du bist drei in Ei- nig- keit ein
 E dad des- de lae- ter- ni- dad Cuan- do nos de- jan
 A wah- rer Gott von E- wig- keit die Sonn mit dem tag
 E dí- ay sol Quea- lun- bre Tu di- vi- ni- dad
 A von uns weicht laß uns leuch- ten dein gött- lich Licht

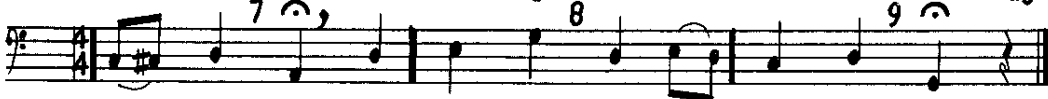
BAJOS CORAL BWV 293 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E Tú que-res tres en lay-ni-dad Ver-
A Der du bist drei in Ei-nig-keit ein



E dad des-de lae-ter-ni-dad Cuan-do nos de-ian
A wah-rer Gott von E-wig-keit die Sonn mit dem Tag



E dí-ay sol Quea-lum-bre Tu di-vi-ni-dad
A von uns weicht laß uns leuch-ten dein gott-lich Licht

CORAL BWV 294 (COLECCIÓN KIRNBERGER) - J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

**Der Tag , der ist so freudenreich ,
aller Creature ,
denn Gottes Sohn vom Himmelreich
über die Nature
von einer Jungfrau ist gebor'n .
Maria du bist auserkor'n ,
daß du Mutter wärest .
Was geschah so wunderbarlich ?
Gottes Sohn vom Himmelreich
der ist Mensch geboren .**

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

**En este día , exultan de gozo las criaturas ,
pues , trascendiendo la naturaleza ,
el Hijo de Dios ,
bajando del Reino de los Cielos ,
ha nacido de una Virgen .
Maria , Tú has sido elegida
para ser Madre .
¿ Cuál es este acontecimiento milagroso ?
el Hijo de Dios , bajando del Reino de los Cielos ,
se ha hecho hombre .**

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach, toma cuerpo la intención de publicar sus corales. El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel, al comienzo de los años 1760, editar una colección de corales a cuatro voces de Bach. Pero en 1763, Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto. Carl Philip Emanuel Bach, por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición. Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta. Está, por lo tanto, en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea. En 1765, aparece la primera parte de la colección, con unos cien corales. Se supone que otras partes van a seguirle, pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach. Habiéndose convertido éste, entre tanto, en director de música de las principales iglesias de Hamburgo, Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769, por el alumno de Bach, Johann Friedrich Agrícola. C.P.E. Bach critica violentamente esta edición, plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo. Paralelamente, el hijo de Bach va a esforzarse, hasta los años 1770, en aumentar la colección de corales de su padre. Habla por el momento, en sus cartas, de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión.

En 1777, junto con otro antiguo alumno de Bach, Johann Philipp Kirnberger, parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales. El también trabaja con C.P.E. Bach, pero aunque renuncia a recibir unos honorarios, el primer volumen de esta nueva edición no parece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger –, bajo el título: “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach”. Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección, que aparecen en 1785, 1786 y 1787. Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721, en Saalfeld. Desde 1739 a 1741, - o solamente en 1741, según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano. Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania, entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia, hermana de Federico el Grande, como “músico de corte”. Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones, siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música”, de 1771. Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro, J.S. Bach.

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 294 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

S
C
T
B

E
A
A
A

En es- te dí- a- xul- ta- rán
Ha lle- ga- do el Hi- jo de Dios
Der Tag der ist so freu- den- reich
denn Got- tes Sohn vom Him- mel- reich

DIRECCION CORAL BWV 294 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

4 5 6

S
C
T
B

E
E
A
A

To- das las cria- tu- ras
Des- de las al- tu- ras De Vir- gen na- ceo
al- ler Kre- a- tu- re re
ü- ber die Na- tu- re von ei- ner Jung- frau

DIRECCION CORAL BWV 294 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

E Sol def- nor Ma- ri- a es lae- le- gi- da
 A ist ge- born Ma- ri- a du bist au- ser- korn

DIRECCION CORAL BWV 294 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

E Pa- ra ser Su Ma- dre Can- tad dea- le-
 A daß du Mut- ter wa- rest Was ge- schah so

DIRECCION CORAL BWV 294 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

Musical score for Soprano (S), Contralto (C), Tenor (T), and Bass (B) parts, measures 13-15. The score is in G major and 4/4 time. The Soprano part has a fermata over measure 13. The Contralto part has a fermata over measure 14. The Tenor part has a fermata over measure 15. The Bass part has a fermata over measure 15.

E gri- a Des- deel Cie- lo ba- ja Dios Y
 A wun- der- gleich? Got- tes Sohn vom Him- nel- reich der

DIRECCION CORAL BWV 294 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

Musical score for Soprano (S), Contralto (C), Tenor (T), and Bass (B) parts, measures 16-17. The score is in G major and 4/4 time. The Soprano part has a fermata over measure 16. The Contralto part has a fermata over measure 17. The Tenor part has a fermata over measure 17. The Bass part has a fermata over measure 17.

E to- na nues- tra car- ne
 A ist Mensch ge- bo- ren

SOPRANOS CORAL BWV 294 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E En es- te dí- a xul- ta- rán
 E Ha lle- ga doel Hi- jo de Dios
 A Der Tag der ist so Freu- den- reich
 A denn Got tes Sohn von Him- mel- reich

4 5 6

E To- das las cria- tu- ras De Vir- gen na- ceel
 E Des- de las al- tu- ras re Von ei- ner Jung- frau
 A al- ler Kre- a- tu- re von ei- ner Jung- frau
 A ü- ber die Na- tu- re von ei- ner Jung- frau

7 8 9

E Sol deA- mor Ma- rí- a es lae- le- gi- da
 A ist ge- born Ma- ri- a du bist au- ser- korn

SOPRANOS CORAL BWV 294 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

E Pa- ra ser Su Ma- dre Can- tad dea- le-
 A daß du Mut- ter wa- rest Was ge- schah so

13 14 15

E grí- a Des- deel Cie- lo ba- ja Dios Y
 A wun- der- gleich ? Got- tes Sohn vom Him- mel- reich der

16 17

E to- ma nues- tra car- ne
 A ist Mensch ge- bo- ren

CONTRALTOS CORAL BWV 294 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E En es- te dí- ae- xul- ta- rán
 A Ha lle- ga- do el Hi- jo de Dios
 Der Tag der ist so freu- den- reich
 A denn Got- tes Sohn vom Him- mel reich

4 5 6

E To- das las cria- tu- ras De Vir- gen na- ceo
 A Des- de las al- tu- ras De Vir- gen na- ceo
 A al- ler Kre- a- tu- re re von ei- ner Jung- frau
 A ü- ber die Na- tu- re von ei- ner Jung- frau

7 8 9

E Sol de- a- nor Ma- rí- a es lae- le- gi- da
 A ist ge- born Ma- rí- a du bist au- ser- korn

CONTRALTOS CORAL BWV 294 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

E Pa- ra ser Su Ma- dre Can- tad de- le-
 A daß du Mut- ter wa- rest Was ge- schah so

13 14 15

E grí- a Des- de el Cie- lo ba- ja Dios Y
 A wun- der- gleich ? Got- tes Sohn von Him- mel- reich der

16 17

E to- ma nues- tra car- ne
 A ist Mensch ge- bo- ren

TENORES CORAL BWV 294 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E En es- te dí- ag- xul- ta- rán
 A Ha lle- ga doel Hi- jo de Dios
 Der Tag der ist so freu- den- reich
 denn Got- tes Sohn vom Him- mel reich
 To- das las cria- tu- ras De Vir- gen na- ceel
 Des- de las al- tu- ras De Vir- gen na- ceel
 al- ler Kre- a- tu- re re von ei- ner Jung- frau
 ü- ber die Na- tu- re von ei- ner Jung- frau
 Sol deñ mor Ma ri a es lae le gi da
 A ist ge born Ma ri a du bist aus er da korn

TENORES CORAL BWV 294 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E Pa- ra ser Su Ma- dre Can- tad dea- le-
 A daß du Mut- ter wa- rest Was ge- schah so
 E grí- a Des- deel Cie- lo ba- ja Dios Y
 A wun- der gleich? Got- tes Sohn vom Him- nel- reich der
 to- ma nues- tra car- ne
 A ist Mensch ge- bo- ren

BAJOS CORAL BWV 294 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E En es- te dí- ae- xul- ta- rán
 E Ha lle- ga- doel Hi- jo de Dios
 A Der Tag der ist so freu- den- reich
 A denn Got- tes Sohn vom Him- mel reich

4 5 6

E To- das las cria- tu- ras
 E Des- de las al- tu- ras De Vir- gen na- ceel
 A al- ler Kre- a- tu- re
 A ü- ber die Na- tu- re von ei- ner Jung- frau

7 8 9

E Sol deA- mor Ma- rí- a es lae- le- gi- da
 A ist ge- born Ma- ri- a du bist au- ser- korn

BAJOS CORAL BWV 294 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

E Pa- ra ser Su Ma- dre Can- tad dea- le-
 A daß du Mut- ter wa- rest Was ge- schah so

13 14 15

E- grí- a Des- deel Cie- lo ba- ja Dios y
 A wun- der- gleich? Got- tes Sohn vom Him- mel- reich der

16 17

E to- ma nues- tra ca- ar- ne
 A ist Hensch ge- bo- ren

CORAL BWV 295 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

**Des hell'gen Gelstes reiche Gnad'
die Herzen der Apostal hat
erfüllt mit seiner Gütigkeit ,
geschenkt der Sprachen Unterscheid .**

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

**La Gracia abundante del Espíritu Santo
ha llenado el corazón
de los Apóstoles con Su bondad
y les ha concedido el don de lenguas .**

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach, toma cuerpo la intención de publicar sus corales. El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel, al comienzo de los años 1760, editar una colección de corales a cuatro voces de Bach. Pero en 1763, Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto. Carl Philip Emanuel Bach, por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición. Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta. Está, por lo tanto, en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea. En 1765, aparece la primera parte de la colección, con unos cien corales. Se supone que otras partes van a seguirle, pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach. Habiéndose convertido éste, entre tanto, en director de música de las principales iglesias de Hamburgo, Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769, por el alumno de Bach, Johann Friedrich Agrícola. C.P.E. Bach critica violentamente esta edición, plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo. Paralelamente, el hijo de Bach va a esforzarse, hasta los años 1770, en aumentar la colección de corales de su padre. Habla por el momento, en sus cartas, de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión.

En 1777, junto con otro antiguo alumno de Bach, Johann Philipp Kirnberger, parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales. El también trabaja con C.P.E. Bach, pero aunque renuncia a recibir unos honorarios, el primer volumen de esta nueva edición no parece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger –, bajo el título: “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach”. Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección, que aparecen en 1785, 1786 y 1787. Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721, en Saalfeld. Desde 1739 a 1741, - o solamente en 1741, según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano. Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania, entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia, hermana de Federico el Grande, como “músico de corte”. Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones, siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música”, de 1771. Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro, J.S. Bach.

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 295 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E La gra- cia del Es- pí- ri- che tu
A Die heil- gen Gei- stes rei- che Gnad

DIRECCION CORAL BWV 295 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

der A po-
E A los A- zen pús- to- les lle- gó Su-
A die Her- zen der A- po- stel hat er-

DIRECCION CORAL BWV 295 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

9 10 11 12

S
C
T
B

E
A

co-füllt ra-zón sei-ner Gü-ter He-nó-de-keit

DIRECCION CORAL BWV 295 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14 15 16

S
C
T
B

E
A

Su-don-de-len-Spra-chen Un-ter-scheid

SOPRANOS CORAL BWV 295 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3 4

E: La gra- cia del Es- pír- ri- tu
A: Des heil- gen Gei- stes rei- che Grad

5 6 7 8

E: A los A- pós- to- les lle- gó Su-
A: die Her- zen der A- pos- tel hat er-

9 10 11 12

E: co- ra- zón lle- nó de fe
A: füllt mit sei- ner Gü- tig- keit

13 14 15 16

E: Su don de len- guas les de- jó
A: ge- schenkt der Spra- chen Un- ter- scheid

CONTRALTOS CORAL BWV 295 (COLECCION KIRNBERGER) J.S. BACH

1 2 3 4

E La gra-cia del Es-pí-ri-tu
A Die heil-gen Geis-tes rei-che Gnad

5 6 7 8

E A los A-pós-to-les lle-gó Su-er-
A die Her-zen der A-po-stel hat

9 10 11 12

E co-fulit ra-mit zón sei-ller no Gü-tig-keit
A

13 14 15 16

E Su don de len-chen guas les de-jó Un-ter-scheid
A ge-schenkt der Spra-chen Un-ter-scheid

TENORES CORAL BWV 295 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E La gra-cia del Es-tes pí-ri-che tu
 A Des heil-gen Gei-stes rei-che Grad

E A los A- pós- to- les lle- gó Su
 A die Her-zen der A- pos- les tel hat Su

E co- ra- zon lle- nó- de fe
 A- füllt mit sei- ner Gü- tig-keit

E Su don de len- guas les de- jó
 A- ge- schenkt der Spra- chen Un- ter- scheid

BAJOS CORAL BWV 295 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E La gra-cia del Es-pí-ri-tu tu
A Des heil-gen Gei-stes rei-che Gnad

E A los A-pós-to-les lle-gó Su
A die Her-zen der A-po-les-stel hat Su

E co-ra-zón sei-lle-nó de Fe
A-füllt mit sei-ner Gü-tig-keit

E Su don de len-Spra-guas les de-jo
A ge-schenkt der Spra-chen Un-ter-scheid

CORAL BWV 296 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

**Die Nacht ist kommen ,
drin wir ruhen sollen ;
Gott walt zu Frommen
nach sein'm Wohlgefallen ,
dass wir uns legen ,
in sein'm G'leit und Segen
sein'm Will'n zu pflegen .**

VERSION ESPAÑOLA

**Ha llegado la noche ,
durante la cual debemos reposar ;
Dios dispone de las almas pladosas
en Su entendimiento ,
para que estemos preparados ,
bajo Su dirección y con Su bendición ,
a cumplir Su voluntad .**

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach, toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E.Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E.Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no parece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S.Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 296 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

S
 C
 T
 B
 E
 A

La no- che ya lle- gó De- be-
 Die Nacht ist kom- men drin wir

DIRECCION CORAL BWV 296 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

S
 C
 T
 B
 E
 A

Nos re- po- sar Nos guí- e nues- tro
 ru- hen sol- len Gott walts zu From-

DIRECCION CORAL BWV 296 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

E A Dios Con ma- no pa- ter- nal Dis-
 A men nach sein'm Wohl- ge- fal- len da- ß

DIRECCION CORAL BWV 296 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

E pón- ga- nos aha- cer Ba- jo Su ben- di-
 A wir uns le- gen in sein'm Gleit und Se-

DIRECCION CORAL BWV 296 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14 15



S



A



T



B

E A ción gen Siem- pre Su vo- tun- tad gen sein'm Willn zu pple-

SOPRANOS CORAL BWV 296 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E La no- che ya lle- gó De- be-
A Die Nacht ist Kom- men drin wir

4 5 6

E nos re- po- sar Nos gui- e nues- tro
A ru- hen sol- len Gott walts zu From-

7 8 9

E Dios Con ma- no pa- ter- nal Dis-
A Men nach sein'm Wohl ge- fal- len daß

SOPRANOS CORAL BWV 296 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

E pón- ga- nos aha- cer Ba- jo Su ben- di-
A wir uns le- gen in sein'm Gleit und Se-

13 14 15

E ción Siem- pre Su vo- lun- tad
A gen sein'm Willn zu pfle- gen

CONTRALTOS CORAL BWV 296 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3
 E La no- che ya lle- gó De- be-
 A Die Nacht ist kon- men drin wir

4 5 6
 E mos re- po- sar Nos guí- e nues- tro
 A ru- hen sol- len Gott walts zu From-

7 8 9
 E Dios Con ma- no pa- ter- nal Dis-
 A men nach sein'm Wohl- ge- fal- len daß

CONTRALTOS CORAL BWV 296 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12
 E pón- ga- nos aha- cer Ba- jo Su ben- di-
 A wir uns le- gen in sein'm Gleit und Se-

13 14 15
 E ción Siem- pre Su vo- lun- tad
 A gen sein'm Willn zu pfe- gen

TENORES CORAL BWV 296 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E La no- che ya lle- gó De- be-
 A Die Nacht ist kom- men drin wir
 E mos re- po- sar Nos guí- e nues- tro
 A ru- hen sol- len Gott walts zu Fron-
 E Dios Con ma- no pa- ter- nal Dis-
 A men nach sein'm Wohl ge- fal- len daß

TENORES CORAL BWV 296 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E pón- ga- nos aha- cer Ba- jo Su ben- di-
 A wir uns le- gen in sein'm Gleit und Se-
 E ción Siem- pre Su vo- lun- tad
 A gen sein'm Willn zu pfe- gen

BAJOS CORAL BWV 296 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E La no- che ya lle- gó De- be-
A Die Nacht ist kom- men drin wir

4 5 6

E nos re- po- sar Nos guí- e nues- tro
A ru- hen sol- len Gott walts zu From-

7 8 9

E Dios Con ma- no pa- ter- nal Dis-
A Men nach sein'm Wohl- ge- fal- len da-ß

BAJOS CORAL BWV 296 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

E pón- ga- nos aha- cer Ba- jo Su ben- di-
A wir uns le- gen in sein'm Gleit und Se-

13 14 15

E ción Siem pre Su vo- lun- tad
A gen sein'm Willn zu pfle- gen

CORAL BWV 297 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO

**Die Sonn' hat sich mit Ihren Glanz gewendet
und was sie soll , auf diesen Tag vollendet ;
die dunkle Nacht dringt allenthalben zu ,
bringt Menschen , Vieh und alle Welt zu Ruh' .**

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

**El Sol ha dejado de brillar ,
ha cumplido su tarea por hoy ;
las tinieblas nocturnas lo cubren todo ,
llevando el reposo a los hombres ,
a los animales y a toda la naturaleza .**

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach, toma cuerpo la intención de publicar sus corales. El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel, al comienzo de los años 1760, editar una colección de corales a cuatro voces de Bach. Pero en 1763, Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto. Carl Philip Emanuel Bach, por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición. Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta. Está, por lo tanto, en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea. En 1765, aparece la primera parte de la colección, con unos cien corales. Se supone que otras partes van a seguirle, pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach. Habiéndose convertido éste, entre tanto, en director de música de las principales iglesias de Hamburgo, Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769, por el alumno de Bach, Johann Friedrich Agrícola. C.P.E. Bach critica violentamente esta edición, plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo. Paralelamente, el hijo de Bach va a esforzarse, hasta los años 1770, en aumentar la colección de corales de su padre. Habla por el momento, en sus cartas, de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión.

En 1777, junto con otro antiguo alumno de Bach, Johann Philipp Kirnberger, parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales. El también trabaja con C.P.E. Bach, pero aunque renuncia a recibir unos honorarios, el primer volumen de esta nueva edición no parece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger –, bajo el título: “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach”. Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección, que aparecen en 1785, 1786 y 1787. Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721, en Saalfeld. Desde 1739 a 1741, - o solamente en 1741, según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano. Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania, entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia, hermana de Federico el Grande, como “músico de corte”. Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones, siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música”, de 1771. Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro, J.S. Bach.

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 297 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E
A

El Sol se va Ter- mi- na su jor-
Die Sonn hat sich mit ih- ren Glanz ge-

DIRECCION CORAL BWV 297 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E
A

na- da Des- cu- ri- dad La tie- rraes- ta sem-
wen- det und was sie soll auf die- se Tag voll-

DIRECCION CORAL BWV 297 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

Musical notation for Soprano (S), Alto (C), Tenor (T), and Bass (B) parts, measures 7-9.

E bra- da Los hom- bres van Su des- can- soa bus-
 A en- det die dun- kle Nacht dringt al- lent hal- ben

DIRECCION CORAL BWV 297 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

Musical notation for Soprano (S), Alto (C), Tenor (T), and Bass (B) parts, measures 10-12.

E car El mun- doen fin En cal- ma que- da- rá
 A zu bringt Mens- chen Vieh und al- le Welt zur Ruh

SOPRANOS CORAL BWV 297 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E A El Sol se va Ter- mi- na su jor-
A Die Sonn hat sich mit ih- rem Glanz ge-

4 5 6

E na- da Des- cu- ri- dad La tie- rraes- tá sem-
A wen- det und was sie soll auf die- sen Tag voll-

7 8 9

E bra- da Los hom- bres van Su des- can- soa bus-
A en- det die dun- kle Nacht dringt al- lent hal- ben

10 11 12

E- car El mun- doen fin En cal- ma que- da- rá
A zu bringt Mens- chen Vieh und al- le Welt zur Ruh

CONTRALTOS CORAL BWV 297 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E A El Sol se va Ter- mi- na su jor-
A Die Sonn hat sich mit ih- ren Glanz ge-

4 5 6

E na- da Des- cu- ri- dad La tie- rras- tá sem-
A wen- det und was sie soll auf die- se Tag voll-

7 8 9

E bra- da Los hom- bres van Su des- can- soa bus-
A en- det die dun- kle Nacht dringt al- lent hal- ben

10 11 12

E car El mun- doen fin En cal- ma que- da- rá
A zu bringt Mens- chen Vieh und al- le Welt zur Ruh

TENORES CORAL BWV 297 (COLECCIÓN KIRNBERGER) J.S. BACH

E A E A E A
 El Sol se va Ter- mi- na su jor- Die Sonn hat sich mit ih- rem Glanz ge-
 na- da Des- cu- ri- dad La tie- rraes- tá sen- wen- det und was sie soll auf die- sen Tag voll-
 bra- da Los hom- bres van Su des- can- soa bus- en- det die dun- kle Nacht dringt al- lent hal- ben
 car El nun- doen fin En cal- ma que- da- rá zu bringt Mens- chen Vieh und al- le Welt zur Ruh

BAJOS CORAL BWV 297 (COLECCION KIRNBERGER) J.S. BACH

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12

E A
E A
E A
E A
E A

El Sol se va Ter- mi- na su jor-
Die Sonn hat sich mit ih- re Glanz ge-
na- da Des- cu- ri- dad La tie- rraes- tá sen-
wen- det und was sie soll auf die- sen Tag voll-
bra- da Los hom- bres van Su des- can- soa bus-
en- det die dun- kle Nacht bringt al- lent hál- ben
E car El mun- doen fin En cal- ma que- da- rá
A zu bringt Mens- chen Vieh und al- le Welt zur Ruh

CORAL BWV 298 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

**Dies sind die hell'gen zehn Gebot' ,
die uns gab unser Herre Gott
durch Mose , seinen Diener treu ,
hoch auf den Berg Sinai .
Kyrie eleis' .**

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

**He aquí los diez mandamientos santos ,
que nos ha dado Dios , Nuestro Señor ,
en el monte Sináí ,
por medio de Moisés , Su fiel servidor .
Kyrie eleison .**

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach, toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E.Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E.Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no parece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S.Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 298 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

S
C
T
B
E
A

Diez man- da- mien- tos San- tos diez Nos
Dies sind die heil- gen zeh- n Ge- bot die

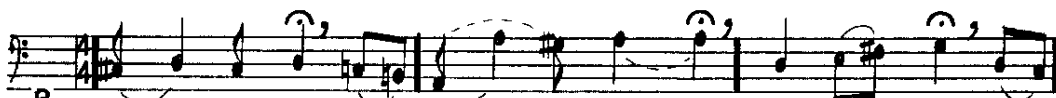
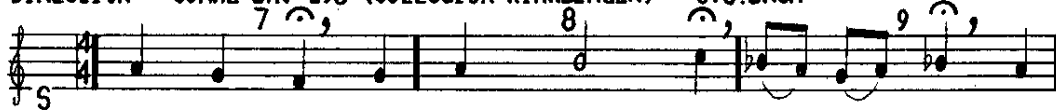
DIRECCION CORAL BWV 298 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

4 5 6

S
C
T
B
E
A

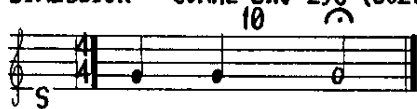
E ha de- ja- do nues- tro Dios Con Mo- i- sés Su
A uns gab un- ser Her- re Gott durch Mo- se sei- nen

DIRECCION CORAL BWV 298 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E sier- vo fiel En el mon- te Si- na- í Ky-
A die- ner treu hoch auf dem Berg

DIRECCION CORAL BWV 298 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E A ri- e- leis

SOPRANOS CORAL BWV 298 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E Diez man- da- mien- tos San- tos diez Nos
A Dies sind die heil- gen zehn Ge- bot die

4 5 6

E ha de- ja- do nues- tro Dios Con Mo- i- sés Su
A uns gab un- ser Her- re Gott durch Mo- se sei- nen

7 8 9

E sier- vo fiel En el mon- te Si- na- í Ky-
A Die- ner treu hoch auf dem Berg

10

E A ri e leis

CONTRALTOS CORAL BWV 298 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E A Diez man- da- mien- tos San- tos diez Nos
A Dies sind die heil- gen zehn Ge- bot die

4 5 6

E ha de- ja- do nues- tro Dios Con No- i- sés Su
A uns gab un- ser Her- re Gott durch Mo- se sei- nen

7 8 9

E sier- vo fiel En el mon- te Si- na- i Ky-
A Die- ner treu hoch auf den Berg

10

E A ri- e- leis

TENORES CORAL BWV 298 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E A Diez man- da- nien- tos San- tos diez Nos
A Dies sind die heil- gen zehn Ge- bot die

E ha de- ja- do nues- tro Dios Con Mo- i- sés Su
A uns gab un- ser Her- re Gott durch Mo- se sei- nen

E sier- vo fiel En el mon- te Si- na- í Ky-
A Die- ner treu hoch auf dem Berg

E A ri- e- leis

BAJOS CORAL BWV 298 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1
E Diez man- da- mien- tos San- tos diez Nos
A Dies sind die heil- gen zehn Ge- bot die

4
E ha de- ja- do nues- tro Dios Con Mo- i- sés Su
A uns gab un- ser Her- re Gott durch Mo- se sei- nen

7
E sier- vo fiel En el /
A Die- ner treu hoch auf dem Berg te Si- na- í Ky-

10
EA ri- e- leis

CORAL BWV 299 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

**Dir , dir , Jehova , will ich singen ,
denn wo ist doch ein solcher Gott wie du ?
Dir will ich meine Lieder bringen ,
ach , gib mir deines Geistes Kraft darzu ,
dass ich es thu' im Namen Jesu Christ ,
so wie es dir durch ihn gefällig ist .**

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

**A Ti , Jehová , quiero alabarte ,
pues ¿ hay un Dios como Tú ?
A Ti quiero hacerte el don de mis cantos ,
¡ Ah ¡ concédeme la fuerza de Tu Espíritu
para que lo haga en nombre de Jesucristo ,
que Te sean agradables por Su Intercesión .**

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach, toma cuerpo la intención de publicar sus corales. El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel, al comienzo de los años 1760, editar una colección de corales a cuatro voces de Bach. Pero en 1763, Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto. Carl Philip Emanuel Bach, por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición. Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta. Está, por lo tanto, en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea. En 1765, aparece la primera parte de la colección, con unos cien corales. Se supone que otras partes van a seguirle, pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach. Habiéndose convertido éste, entre tanto, en director de música de las principales iglesias de Hamburgo, Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769, por el alumno de Bach, Johann Friedrich Agrícola. C.P.E. Bach critica violentamente esta edición, plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo. Paralelamente, el hijo de Bach va a esforzarse, hasta los años 1770, en aumentar la colección de corales de su padre. Habla por el momento, en sus cartas, de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión.

En 1777, junto con otro antiguo alumno de Bach, Johann Philipp Kirnberger, parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales. El también trabaja con C.P.E. Bach, pero aunque renuncia a recibir unos honorarios, el primer volumen de esta nueva edición no parece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger –, bajo el título: “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach”. Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección, que aparecen en 1785, 1786 y 1787. Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721, en Saalfeld. Desde 1739 a 1741, - o solamente en 1741, según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano. Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania, entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia, hermana de Federico el Grande, como “músico de corte”. Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones, siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música”, de 1771. Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro, J.S. Bach.

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 299 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3 4

S
C
T
B

E
A
A
A

A TÍ a TÍ Je- ho- vá que- roa- la-
A TÍ a TÍ Je- ho- vá que- ro can-
Dir dir will Je- ho- va Will ich der

DIRECCION CORAL BWV 299 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

5 6 7 8

S
C
T
B

E
A
A
A

Fuer- te co- mo
Tu Es- pí- ri-
ba- ar Pues no hay o- tro Dios fuer- te co- mo
ta- ar Dé- me la fuer- za de Tu Es- pí- ri-
sin- gen denn wo ist so ein sol- cher Gott wie
brin- gen ach! Gib mir dei- nes Gei- stes Kraft dar-

DIRECCION CORAL BWV 299 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

9 10 11 12

S
A
T
B

es
es
es
es

E Tú Que can- te el nom- bre del buen Re- den-
A tu du? du? A zu daß ich es tu in Na- men Je- su-

DIRECCION CORAL BWV 299 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14 15 16

S
A
T
B

es
es
es
es

tor Y que Te sea gra- to por Sui- ter- ce-
A Christ so wie Te es dir durch ihn ge- fäl- lig

DIRECCION CORAL BWV 299 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

17

S

Musical staff for Soprano (S) in G major, 3/4 time. It contains a whole note G4 with a fermata above it. The staff is labeled 'S' below the clef.

C

Musical staff for Contralto (C) in G major, 3/4 time. It contains a whole note G4 with a fermata above it. The staff is labeled 'C' below the clef.

T

Musical staff for Tenor (T) in G major, 3/4 time. It contains a whole note G4 with a fermata above it. The staff is labeled 'T' below the clef.

B

Musical staff for Bass (B) in G major, 3/4 time. It contains a whole note G4 with a fermata above it. The staff is labeled 'B' below the clef.

E A sión
A ist

SOPRANOS CORAL BWV 299 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3 4

E E A A
A A A A

A Tí a Tí Je- ho- vá que- ro- la-
A Tí a Tí Je- ho- vá que- ro- can-
Dir dir will Je- ho- va- vá will ro- ich
Dir will ich mei- ne Lie- der

5 6 7 8

E ba- ar Pues no hay o- tro Dios fuerte co- no
E ta- ar Dá- me la fuer- za de Tu Es- pí- ri-
A sin- gen denn wo ist so ein sol- cher Gott wie
A brin- gen ach! Gib mir dei- nes Gei- stes Kraft dar-

SOPRANOS CORAL BWV 299 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

9 10 11 12

E E A A
A A A A

Tú tu? Que can- te el nom- bre del buen Re- den-
du? du? daß ich es tu in Na- me Je- su-
zu 13 14 15 16

E tor Y que Te sea gra- to por Sujn- ter- ce-
A Christ so wie es dir durch ihn ge- päi- lig

17

E sión
A ist

CONTRALTOS CORAL BWV 299 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E E A A
 A Tí a Tí Je- ho vá que- ro- la-
 A Tí a Tí Je- ho vá que- ro can-
 Dir dir Je- ho- va will ich
 Dir Will ich mei- ne Lie- der

E ba- ar Pues no hay o- tro Dios fuer- te co- no
 E ta- ar Dá- me la fuer- za de Tu Es- pí- ri-
 A sin- gen denn wo ist so ein sol- cher Gott wie
 A brin- gen ach! Gib mir dei- nes Gei- stes Kraft dar-

CONTRALTOS CORAL BWV 299 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E Tú
 E tu
 A du?
 A zu

Que can- te el nom- bre del buen Re- den-
 daß ich es tu in Na- men Je- su-
 tor Y que Te sea gra- to por Suj- ter- ce-
 Christ so wie es dir durch ihn ge- Päl- lig

E sión
 A ist

TENORES CORAL BWV 299 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E E A A
 A A A A
 Dir Dir will
 a a
 Tí Tí a Tí Je- ho- vá que- ro- la-
 Tí Je- ho- vá que- ró can-
 Je- ho- va vá will ich
 ich mei- ne Lie- der

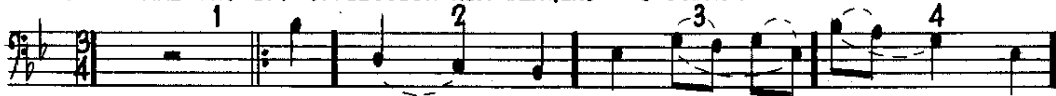
E ba- ar Pues no hay o- tro Dios fuer- te co- no
 E ta- ar ar Dá- me la fuer- za de Tu Es- pí- ri-
 A sin- gen denn wo ist so ein sol- cher Gott wie
 A brin- gen ach! gib mir dei- nes Gei- stes Kraft dar-

TENORES CORAL BWV 299 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E E A A
 A A A A
 tu du? zu
 Tú que can- te el nom- bre del buen Re- den-
 tu? daß ich es tu in Na- men Je- su-
 zu daß ich es tu in Na- men Je- su-
 tor Y que Te sea gra- to por Suj- ter- ce-
 Christ so wie es dir durch ihn ge- fäl- lig

E sión
 A ist

BAJOS CORAL BWV 299 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

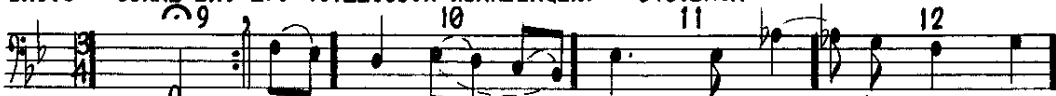


E E A A A
 A Tí a Tí Je- ho- vá que- ro- la-
 A Tí a Tí Je- ho- vá que- ro can-
 A Dir dir Je- ho- va will ich der
 A Dir will ich mei- ne Lie- der



E ba- ar Pues no hay o- tro Dios fuer- te co- mo
 E ta- ar Dá- me la fuer- za de Tu Es- pí- ri-
 A sin- gen denn wo ist so ein sol- cher Gott wie
 A brin- gen ach! Gib mir dei- nes Gei- stes Kraft dar-

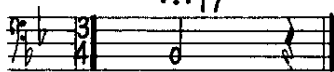
BAJOS CORAL BWV 299 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E E E A A
 Tú tu? Que can- te el nom- bre del buen Re- den-
 A zu daß ich es tu im Na- men Je- su



E tor Y que te sea gra- to por Su in- ter- ce-
 A Christ so wie es dir durch ihn ge- fäl- lig



E sión
 A ist

CORAL BWV 300 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

**Du grosser Schmerzensmann ,
vom Vater so geschlagen ,
Herr Jesu , dir sei Dank ,
für alle deine Plagen ;
für deine Seelenangst ,
für deine Band' und Noth ,
für deine Geisselung ,
und deinen bitterm Tod .**

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

**Tú , hombre agobiado de dolor ,
que sucumbes bajo los golpes del Padre ,
Señor Jesús , Te damos gracias
por todos Tus tormentos ,
por la angustia de Tu alma ,
por Tu servidumbre y Tu desamparo ,
por Tu flagelación ,
por Tu muerte amarga .**

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach, toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E.Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E.Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no parece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S.Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 300 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

S
C
T
B
E
A

¡ Oh víc-ti-ma to-tal ! Por
Du gro-ßer Schmer-zens-mann von

DIRECCION CORAL BWV 300 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

S
C
T
B
E
A

el Pa-dre gol-pea- do Gra- cias Te da- mos
Va-ter so ge-schla-gen Herr Je-su dir sei

DIRECCION CORAL BWV 300 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

S
C
T
B

E hoy Por el do- lor pa- sa- do Por
A Dank für al- le dei- he Pla- gen für

DIRECCION CORAL BWV 300 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

S
C
T
B

E Tuan- gus- tia nor- tal y des- am- pa-
A dei- ne See- len- angst für dei- ne Band und

DIRECCION CORAL BWV 300 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14 15

S
C
T
B

E ro Por Tu Fla- ge- la- ción Y
A Not für dei- ne Gei- ße- lung für

DIRECCION CORAL BWV 300 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

16 17 90

S
C
T
B

E Tu mo- rir a- Ma- 90
A dei- nen bit- tern Tod

SOPRANOS CORAL BWV 300 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E A | Oh Vic-ti-ma to-tal ! Por
 Du gro- ßer Schmer-zens- mann vom

4 5 6

E A | el Pa- dre gol- pea- do Gra- cias Te da- mos
 Ua- ter so ge- schla- gen Herr Je- su dir sei

7 8 9

E A | hoy Por el do- lor pa- sa- do Por
 Dank für al- le dei- ne Pla- gen für

SOPRANOS CORAL BWV 300 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

E A | Tu an- gus- tia mor- tal y des- an- pa-
 dei- ne See- len- angst für dei- ne Band und

13 14 15

E A | ro Por Tu fla- ge- la- ción y
 Not für dei- ne Gei- ße- lung für

16 17

E A | Tu no- rris a- Mar- go
 dei- nen bit- tern Tod

CONTRALTOS CORAL BWV 300 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E i Oh víc-ti-ma to-tal ! Por
A Du gro- ßer Schmer-zens- mann vom

4 5 6

E el Pa- dre gol- pea- do Gra- cias Te- da- nos
A Va- ter so ge- schla- gen Herr Je- su dir sei

7 8 9

E hoy Dank Por el do- lor pa- sa- do Por
A Dank für ai- le dei- ne Pla- gen für

CONTRALTOS CORAL BWV 300 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

E Tyan- gus- tia mor- tal Y des- an- pa-
A dei- ne See- len- angst für dei- ne Band und

13 14 15

E ro Not Por Tu fla- ge- la- ción Y für
A Not für dei- ne Gei- ße- lung für

16 17

E Tu no- rir a- nar- go
A dei- ne bit- tern Tod

TENORES CORAL BWV 300 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E A i Oh víc-ti-ma to-tal ! Por
 Du gro-ßer Schmer-zens-mann vom

E A el Pa-dre goi-pea-do Gra-cias Te da-mos
 Va-ter so ge-schla-gen Herr Je-su dir sei

E A hoy Dank Por el do-lor pa-sa-do Por
 für al-le dei-ne Pla-gen für

TENORES CORAL BWV 300 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E A Tu-an-gus-tia mor-tal y des-an-pa- und
 dei-ne See-len-angst für dei-ne Band und

E A ro Not Por Tu fla-ge-la-ción y
 für dei-ne Gei-ße-lung für

E A Tu mo-ri-r a-mar-go
 dei-ne bit-tern Tod

BAJOS CORAL BWV 300 (COLECCION KIRNBERGER) J.S. BACH

1 2 3

E i Oh víc-ti-ma to-tal Por
A Du gro-ßer Schmer-zens-mann vom

4 5 6

E el Pa-dre gol-pea-do Gra-cias Te da-mos
A Va-ter so ge-schla-gen Herr Je-su dir sei

7 8 9

E hoy Dank Por el do-lor pa-sa-do Por
A Dank für al-le dei-ne Pla-gen für

BAJOS CORAL BWV 300 (COLECCION KIRNBERGER) J.S. BACH

10 11 12

E Tuan-gus-tia mor-tal Y des-am-pa-
A dei-ne See-len-angst für dei-ne Band und

13 14 15

E ro Not Por Tu fla-ge-la-ción Y
A Not für dei-ne Gei-ße-lung für

16 17

E Tu mo-rir a-Mar-go
A dei-ne bit-tern Tod go

CORAL BWV 301 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

**Du , o schönes Weltgebäude ,
magst gefallen wem du willst ,
deine scheinbarliche Freude
ist mit lauter Angst umhüllt .
Denen , die der Himmel hassen ,
will ich ihre Weltlust lassen ;
mich verlangt nach dir allein ,
allerschönster Jesu mein .**

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

**¡ Oh , Tú ¡ Bello edificio del Universo ,
puedes agradar a quien quieras ,
una pura angustia
rodea tu alegría engañosa .
A los que desprecian el Cielo
les dejo sus alegrías terrenas ;
no aspiro más que sólo a Ti ,
Jesús mío , el más hermoso entre todos .**

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach, toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E.Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E.Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no parece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S.Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 301 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E Tú, her- mo- so U- ni- ver- so Pue- des
 E En tu go- zo con- ta- gio- so Laan- gus-
 A Du o schö- nes Welt- ge- bau- de magst ge-
 A dei- ne schein- bar- li- che Freu- de ist mit

DIRECCION CORAL BWV 301 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E a o- tros gus- tar
 E tia sue- lea- ni- dar A los queel Cie-
 A fal- len wem du willst De- nen die der
 A lau- ter Angst um- hüllt De- nen die der

DIRECCION CORAL BWV 301 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E lo des- pre- cian Les de- jo sus a- le-
 A Him- mei has- sen Will ich ih- re Welt- lust

DIRECCION CORAL BWV 301 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E grí- as Só- lo bus- co Tu Vir- tud
 A las- sen mich ver- langt nach dir al- lein

DIRECCION CORAL BWV 301 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14

S

C

T

B

E i Oh, Je- sús del al- ma mí- a !
A al- ler- schons- ter Je- su mein

SOPRANOS CORAL BWV 301 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E Tú, her- no- so U- ni- ver- so Pue- des
 E En tu go- zo con- ta- gio- so Laan- gus-
 A Du o schö- nes Welt- ge- bäu- de magst ge-
 A dei- ne schein- bar- li- che Freu- de ist mit

4 5 6

E a o- tros gus- tar
 E tia sue- lea- ni- dar A los que el Cie-
 A Fal- len nem du willst A los que el Cie-
 A lau- ter Angst um- hüllt De- nen die den

SOPRANOS CORAL BWV 301 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

E lo des- pre- cian Les de- jo- sus a- le-
 A Him- mel has- sen will ich ih- re Welt- lust

10 11 12

E grí- as Só- lo bus- co Tu Vir- tud
 A las- sen mich ver- langt nach dir al- lein

13 14

E i Oh Je- sús del al- na mí- a
 A al- ler- schö- nen Je- su mein

CONTRALTOS CORAL BWV 301 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E Tú, her- no- so U- ni- ver- so Pue- des
 E En tu go- zo con- ta- gio- so Laan- gus-
 A Du o schö- nes Welt- ge- bäu- de nagst ge-
 A dei- ne schein- bar- li- che Freu- de ist mit

a o- tros gus- tar
 tia sue- leg- ni- dar A los que el Cie-
 fal- len wen du willst hüllt De- nen die den
 lau- ter Angst um- hüllt

CONTRALTOS CORAL BWV 301 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E lo des- pre- cian Les de- jo sus a- le-
 A Him- mel has- sen will ich ih- re Welt- lust

E gri- as Só- lo bus- co Tu Vir- tud
 A las- sen nich ver- langt nach dir al- lein

E i Oh, Je- sús del al- ma mí- a
 A al- ler- schöns- ter Je- su mein

TENORES CORAL BWV 301 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E Tú, her- mo- so U- ni- ver- so Pue- des
 E En tu go- zo con- ta- gio- so Laan- gus-
 A Du o schö- nes Welt- ge- bäu- de magst ge-
 A dei- ne schein- bar- li- che Freu- de ist mit

4 5 6

E a o- tros gus- tar
 E tia sue- lea- ni- dar A los que el Cie-
 A fal- len wem du willst hüllt De- nen die den
 A lau- ter Angst um-

TENORES CORAL BWV 301 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E lo des- pre- cian Les de- jo sus a- le-
 A Him- mel has sen will ich ih- re Welt- lust

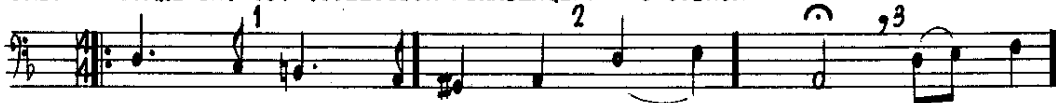
7 8 9 10 11 12

E grí- as Só- lo bus- co Tu Vir- tud
 A las- sen mich ver- langt nach dir al- lein

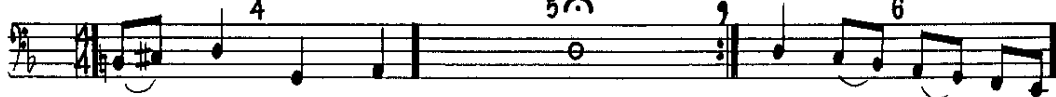
13 14

E i Oh, Je- sús del al- ma Mí- a!
 A al- ler- schöns- ter Je- su Mein

BAJOS CORAL BWV 301 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

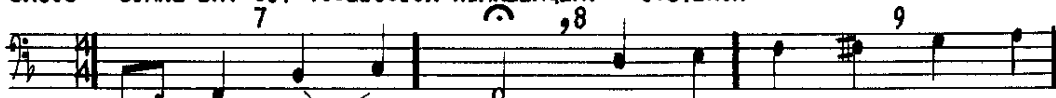


E Tú, her- mo- so U- ni- ver- so Pue- des
 E En, tu go- zo con- ta- gio- so Lan- gus-
 A du o schö- nes Welt- ge- bau- de magst ge-
 A dei- ne schein- bar- li- che Freu- de ist mit



E a o- tros gus- tar
 E tia sue- lea- ni- dar A los que el Cie-
 A fal- len Wen du willst A los que el Cie-
 A lau- ter Angst um- hüllt De- nen die den

BAJOS CORAL BWV 301 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E lo des- pre- cian Les de- jo sus a- le-
 A Him- mel has- sen Will ich ih- re Welt- lust



E grí- as Só- lo bus- co Tu Vir- tud
 A las- sen mich ver- langt nach dir al- lein



E ¡ Oh Je- sús del al- ma mí- a!
 A al- ler schöns- ter Je- su mein

CORAL BWV 302 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

**Ein feste Burg ist unser Gott ,
ein' gute Wehr und Waffen .
Er hilft uns frei aus aller Not ,
die uns jetzt hat betroffen .
Der alt böse Feind ,
mit Ernst er's jetzt meint ,
gross Macht und viel List
sein grausam' Rüstzeug ist ,
auf Erd' ist nicht sein's Gleichen .**

VERSION ESPAÑOLA

**Una sólida muralla es nuestro Dios ,
una defensa y un arma sin par .
Nos ha librado de la miseria
en la cual estábamos ahora caídos .
El viejo y maligno enemigo
se trae ahora serios manejos ;
gran fuerza y astucia infinitas
son sus armas asesinas ;
no tiene igual sobre la Tierra .**

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach, toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E.Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E.Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no parece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S.Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 302 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

S	Un fuer- te nu- roes nues- tro Dios De-
C	Con Su po- der nos li- be- ró De
T	Ein fes- te Burg ist un- ser Gott ein
B	Er hilft uns frei aus al- ler Not die

DIRECCION CORAL BWV 302 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

S	E fen- say ar- ma sin i- qual
C	E la mi- se- rias- pi- ri- tual El Prín- ci- pe del
T	A gu- te Wehr und Waf- fen Der alt bö- se
B	uns jetzt hat be- trof- fen Der alt bö- se

DIRECCION CORAL BWV 302 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

S
C
T
B

E mal Tra- na sin ce- sar As- tu- ciay po- der Sus
A Feind mit Ernst er's jetzt meint großMacht und viel List sein

DIRECCION CORAL BWV 302 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

S
C
T
B

E ar masle- ta- les son So- bre la Tie- rranq tie-
A grau- sam Rü- stung ist auf Erd ist nicht sein's Gleit

DIRECCION CORAL BWV 302 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13

S

C

T

B

E A nej- qual chen

SOPRANOS CORAL BWV 302 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E Un fuer- te mu- roes nues- tro Dios De-
 A Con Su po- der nos li- be- ró De-
 A Ein fes- te Burg ist un- ser Gott ein-
 A Er hilft uns frei aus al- ler Not die

4 5 6

E fen- say ar- ma sin i- qual
 E la mi- se- riaes- pi- ri- tual El Prín- ci- pe del
 A gu- te Mehr und Waf- fen Der alt bö- se
 A uns jetzt hat be- trof- fen

SOPRANOS CORAL BWV 302 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

E mal Tra- ma sin ce- sar As- tu- ciay po- der Sus
 A Feind mit Ernst er's jetzt meint großMacht und viel List sein

10 11 12

E ar- masle- ta- les son So- bre la Tie-rrano, tie-
 A grau- sam Rü- stung ist auf Erd ist nicht sein's Glei-
 A nej- gual
 A chen

13

CONTRALTOS CORAL BWV 302 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E E A A
 Un Con fuer- te mu- roes nues- tro Dios De-
 Con Su po- der nos li- be- ró De-
 Ein fe- ste Burg ist un- ser Gott ein
 Er hilft uns frei aus al- ler Not die

4 5 6

E fen- say ar- ma sin i- gual la mi- se- ri- a- ri- tual El Prin- ci- pe del
 A gu- te Wehr und Waf- ri- tual El Prin- ci- pe del
 A uns jetzt hat be- traf- fen Der alt bö- se

CONTRALTOS CORAL BWV 302 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

E Mal Tra- ma sin ce- sar As- tu- ciay po- der Sus
 A Feind mit Ernst er's jetzt meint großMacht und viel List sein

10 11 12

E ar- mas le- ta- les son So- bre la Tie- rano tie-
 A grau- sam Rü- stung ist auf Erd ist nicht sein's Gle-

13

E nei- gual
 A chen

TENORES CORAL BWV 302 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E Un Puer-te mu-roes nues-tro Dios De-
 E Con Su po-der nos li-be-ró De-
 A Ein fes-te Burg ist un-ser Gott ein
 A Er hilft uns Frei aus al-ler Not die

E fen-say ar-na sin i-gual
 E la ni-se-ri-as-pi-ri-tual El Prín-ci-pe del
 A gu-te Wehr und Waf-fen fen Der alt bö-se
 A uns jetzt hat be-trof-fen Der alt bö-se

TENORES CORAL BWV 302 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E mal Tra-ma sin ce-sar As-tu-ciay po-der Sus
 A Feind mit Ernst er's jetzt meint großMacht und viel List sein

E ar-nasle-ta-les son So-bre la Tie-rrano tie-
 A grau-sam Rü-stung ist auf Erd ist nicht sein's Gle-
 E nei-gual
 A chen

BAJOS CORAL BWV 302 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E Un fuer- te nu- rges nues- tro Dios De-
 E Con Su po- der nos li- be- ró De
 A Ein fes- te Burg ist un- ser Gott ein
 A er hilft uns frei aus al- ler Not die



E fen- say ar- na sin i- gual
 E la mi- se- ria es- pi- ri- tual El Prín- ci- pe del
 A gu- te Wehr und Waf- fen
 A uns jetzt hat be- trof- fen Der alt bö- se

BAJOS CORAL BWV 302 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E Mal Tra- na sin ce- sar As- tu- ciay po- der Sus
 A Feind mit Ernst er's jetzt meint großmacht und viel List sein



E ar- nasle- ta les son So- bre la Tie- rra no tie-
 A grau- san Rii- stung ist auf Erd ist nicht sein's Glei-



E nei- gual
 A chen

CORAL BWV 303 (COLECCIÓN DOBRA JANOS) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

Ein feste Burg ist unser Gott ,
ein' gute Wehr und Waffen .
Er hilft uns frei aus aller Not ,
die uns jetzt hat betroffen .
Der alt' böse Feind
mit Ernst er's jetzt meint ,
gros Macht und viel List
sein grausam' Rüstzeug ist ,
auf Erd' ist nicht sein's Gleichen .

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

Una sólida muralla es nuestro Dios ,
una defensa y un arma sin par .
Nos libra de la miseria
en la cual estamos ahora caídos .
El viejo y maligno enemigo
se trae ahora serios manejos ;
gran fuerza y astucia infinitas
son sus instrumentos asesinos ,
no tiene igual sobre la tierra .

NOTA : El texto de este motete es casi idéntico al del BWV 302 ,
(salvo el término Rüstzeug = instrumentos , que allí se
señalaba como Rüstung = armamento) .

COLECCIÓN DOBRA JANOS

La presente colección de 388 corales – presumiblemente todos los armonizados a cuatro voces por J.S.Bach – otorga prioridad a aspectos prácticos . Las melodías corales han sido ordenadas alfabéticamente según sus títulos . Las cuatro voces fueron escritas en sendos pentagramas . en forma de partitura coral . Cada melodía es acompañada por un texto ; algunos fueron tomados de los originales , otros son los usualmente entonados en cada caso : estos últimos se consignan en bastardilla . Junto a los títulos de los corales – para facilitar su identificación – se indica también el respectivo número del BWV . No se incluyen corales de origen incierto . Las líneas de texto corresponden a las voces de soprano-contralto y a las de tenor-bajo ; donde la lectura pudiera ser ambigua se ha recurrido a ligaduras o a consignar el texto debajo de cada una de las cuatro voces . Las corcheas han sido escritas con ganchillos (corchetes) sólo en los casos en que una sílaba recae sobre una de ellas .

DIRECCION CORAL BWV 303 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

1 2

S
C
T
B

E
A
A

Un-ter der Mue-der-rosen
Con-fer-tet uns die-ses Bur-ge-ri-chen
Er-hilft uns frei-lich aus

DIRECCION CORAL BWV 303 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

3 4

S
C
T
B

E
A
A

nues- tro Dies De- fen- say ar- Ma
li- be- ro De- la- ni- se- rias-
un- ser- Gott De- la- ni- te- Wehr- und
al- ler Not- ein- die- uns- jetz- hat- be-

DIRECCION CORAL BWV 303 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

5 6

S
A
T
B

E A sin pi-ri- gua tua El Prín- ci- pe del
A Waf- trof- fen fen Die alt bö- se

DIRECCION CORAL BWV 303 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

7 8

S
A
T
B

E mal Tra- ma sin ce- sar As- tu- ciau po-
A Feind mit Ernst er's jetzt meint groß Macht und viel

DIRECCION CORAL BWV 303 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

9 10

S
C
T
B

E der Sus ins- tru- men- tos son So-
A List sein grau- sam Rüst- zeug ist auf

DIRECCION CORAL BWV 303 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

11 12

S
C
T
B

E bre la tie- rra no tie- nej- gual
A Erd ist nicht sein's Glei- chen

SOPRANOS CORAL BWV 303 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

1 2

E A A
Un fuer- te nu- roes
Con Su po- der nos
Ein fes- te Burg ist
Er hilft uns frei aus

3 4

E E A A
nues- tro Dios De- fen- say ar- ma
li- be- ró De- la ni- se- riaes-
un- ser Gott ein die gu- te Mehr und
al- ler Not die uns jetzt hat be-

5 6

E E A
sin i- gual El Prín- ci- pe del
pi- ri- tual fen Der alt bö- se
A Waf- fen fen Der alt bö- se
A tref-

SOPRANOS CORAL BWV 303 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

7 8

E A
mal Feind Tra- mit Ernst ers jetzt meint; As- tu ciay po-
Feind mit Ernst ers jetzt meint; groß Macht und viel

9 10

E E A
der Sus ins- tru- men- tos son So-
List sein grau- san Rüst- zeug ist auf

11 12

E A
bre la Tie- rra no tie- nej- gual
Erd ist nicht sein's Glei- chon

CONTRALTOS CORAL BWV 303 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

1 2

E E Un fuer te mu roes
A A Con Su po der nos
A A Ein fes- te uns Burg ist
A A Er hilft uns Frei aus

3 4

E nues- tro Dios De- fen- say ar- Ma
A li- be- ser ró De- la mi- se- rias-
A un- ser ler Gott ein gu- te Wehr und
A al- ler Not die uns jetzt hat be-

5 6

E sin i- gual tual El Prin- ci- pe del
A pi- ri- tual fen El Prin- ci- pe del
A Waf- ri- tual fen Der alt bö- se
A trof- fen Der alt bö- se

CONTRALTOS CORAL BWV 303 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

7 8

E mal Tra na sin ce sar As tu ciay po
A Feind mit Ernst er's jetzt meint groß Macht und viel

9 10

E der Sus ins tru men tos son So
A List sein grau sam Rüst zeug ist auf

11 12

E bre la tie rra no tie nei gual
A Erd ist nicht sein's Gleichen

TENORES CORAL BWV 303 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

E A Un fuen- te mu- roes
 A A Con Su- po- der nos
 A A Er- hilft uns Burg frei ist
 E A nues- tro Dios De- fen- say ar- na
 A A un- be- ser ró De- la mi- se- ries-
 A A al- ler Not die uns jetzt hat be-
 E A sin i- gual El Prin- ci- pe del
 A A pi- ri- tual fen- Der alt bö- se
 A A Waf- fen fen Der alt bö- se
 A A trof- fen fen Der alt bö- se

TENORES CORAL BWV 303 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

E A mal Tra- ma sin ce- sar As- tu- ciay po-
 A A Feind mit Ernst er's jetzt meint groß Macht und viel
 E A der Sus in- tru- men- tos son So-
 A A List sein grau- sam Rüst- zeug ist auf
 E A bre la Tie- rra no tie- nej- gual
 A A Erd ist nicht sein's Glei- chen

BAJOS CORAL BWV 303 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

1

Un Con fuer- te mu- roes
Ein Su- po- der nos
Er fes- te Burg ist
helf- te uns uns frei aus

3 4

Dios De- fen- say ar- ma
r6 De- la mi- se- riaes-
Gott ein- la- te- Wehr- und
Not die- uns- jetz- hat- be-

5 6

sin pi- ri- gual El Prín- ci- pe del
Waf- fen fen Der alt bö- se
trof- fen fen Der alt bö- se

BAJOS CORAL BWV 303 (COLECCION DOBRA JANOS) J.S.BACH

7 8

mal Tra- ma sin ce- sar As- tu- ciay po-
Feind mit Ernst ers- jetzt meint groß Macht und viel

9 10

der Sus sein ins- tru- men- tos son So-
List sein grau- sam Rüst- zeug ist auf

11 12

bre la Tie- rra no tie- nej- gual
Erd ist nicht sein's Gleij- chen

CORAL BWV 303 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

**Mit unsrer Macht ist nichts gethan ,
wir sind gar bald verloren ;
es streit't für uns der rechte Mann ,
den Gott has selbst erkoren .
Fragst du , wer der ist ?
Er heißt Jesus Christ ,
Der Herr Zebaoth ,
und ist kein ander Gott :
das Feld muß er behalten .**

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

**Nuestro poder es bien pequeño ,
incluso podemos perder rápidamente la batalla ;
es el Hombre providencial , quien combate por nosotros ,
a quien Dios mismo ha elegido .
¿ Te preguntas quién es ?
Se llama Jesucristo .
El Señor Dios de los ejércitos
y ningún otro Dios ,
debe llevarse la victoria .**

**NOTA : Este Coral difiere del BWV 303 (COLECCIÓN DOBRA
JANOS) , exclusivamente en el texto . Las melodías de
ambos son exactamente iguales .**

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach, toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E.Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E.Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no parece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S.Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 303 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E	iqué dé-bil es nues-tro po-der! Nues-
A	Pe-ro Dios mis- mo e-li-gió Quien
A	Mit un-srer Macht ist nichts ge-tan wir
B	es streit für uns der rech-te Mann den

DIRECCION CORAL BWV 303 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E	tro con-ba-te se per-de-rá
A	por no-so-tros lu-cha-rá Pre-gún-ta-te quién
A	sind gar bald ver-lo-ren
B	Gott hat selbst er-ko-ren Fragst du wer der

DIRECCION CORAL BWV 303 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

S
C
T
B

E es Se Ila-ma Je- sús El Dios Sa- ba- óth Y nin- gún
A ist Er heiß Je-su Christ der Herr Ze- ba- oth und ist kein

DIRECCION CORAL BWV 303 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

S
C
T
B

E o- tro Dios Nues- tra vic- to- ria lo- gra- rá
A an- der Gott das Feld muß er- be- hal- ten

SOPRANOS CORAL BWV 303 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E iQué dé- bil es nues- tro po- der! Nues-
 E Pe- ro Dios mis- mo e- li- gió Quien
 A Mit un- sere Macht ist nichts ge- tan Wir
 A es streit für uns der rech- te Mann den

4 5 6

E tro com- ba- te se per- de- rá
 E por no- so- tros lu- cha- rá Pre- gún- ta- te quién
 A sind gar bald ver- lo- ren
 A Gott hat selbst er- ko- ren Fragst du wer der

SOPRANOS CORAL BWV 303 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

E es Se lla- ma Je- sús El Dios Sa- ba- ót y nin- gún
 A ist Er heiß Je- su Christ der Herr Ze- ba- oth und ist kein

10 11 12

E o- tro Dios Nues- tra vic- to- ria lo- gra- rá
 A an- der Gott das Feld muß er be- hal- ten

CONTRALTOS CORAL BWV 303 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E E i Qué dé- bil es nues- tro po- der! Nues-
 A A Pe- ro Dios mis- mo e- li- gió Quien
 A Nit un- sres Macht ist nichts ge- tan wir
 A es streit Für uns der rech- te Mann den

4 5 6

E tro com- ba- te se per- de- rá
 E por no- so- tros lu- cha- rá Pre- gún- ta- te quién
 A sind gar bald ver- lo- ren
 A Gott hat selbst er- ko- ren Fragst du wer der

CONTRALTOS CORAL BWV 303 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

E es Se ña- ma Je- sús El Dios Sa- ba- óth Y nin- gún
 A ist Er heiß Je- su Christ der Herr Ze- ba- oth und ist kein

10 11 12

E o- tro Dios Nues- tra vic- to- ria lo- gra- rá
 A an- der Gott das Feld muß er be- hal- ten

TENORES CORAL BWV 303 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E iqué dé- bil es nues- tro po- der! Nues-
 E Pe- ro- Dios mis- mo e- li- gio Quien
 A Mit un- sere Macht ist nichts ge- tan wir
 A es streit für uns der rech- te Mann den

4 5 6

E tro com- ba- te se per- de- rá
 E por no- so- tros lu- cha- rá Pre- gún- ta- te quién
 A sind gar bald ver- lo- ren
 A Gott hat selbst er- ko- ren Fragst du wer der

TENORES CORAL BWV 303 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

E es Se lla- ma Je- sús El Dios Sa- ba- óth Y nin- gún
 A ist Er heiß Je- su Christ der Herr Ze- ba- oth und ist kein

10 11 12

E o- tro Dios Nues- tra vic- to- ria lo- gra- rá
 A an- der Gott das Feld muß er be- hal- gra- ten

BAJOS CORAL BWV 303 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E
E
A
A

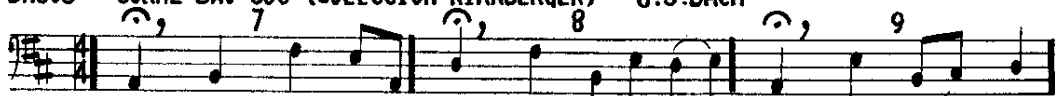
¿Qué dé- bil es nues- tro po- der! Nues-
Pe- ro Dios mis- mo e- li- gió Quien
Mit un- srer Macht ist nichts ge- tan wir
es streit für uns der rech- te Mann den



E
E
A
A

tro com- ba- te se per- de- rá
por no- so- tros lu- cha- rá Pre- gún- ta- te quién
sind gar bald ver- lo- ren
Gott hat selbst er- ko- ren Fragst du wer der

BAJOS CORAL BWV 303 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E
A

es Se lla- ma Je- sús El Dios Sa- ba- óth y nin- gún
ist Er heiß Je- su- Christ der Herr Ze- ba- oth und ist kein



E
A

o- tro Dios Nues- tra vic- to- ria lo- gra rá
an- der Gott das Feld muß er be- hal- ten

CORAL BWV 304 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

**Eins ist not ! , ach Herr , dies Eine
lehre mich erkennen doch :
alles Andre , wie's auch schelne ,
ist ja nur ein scgweres Joch ,
darunter das Herze sich naget und plaget ,
und dennoch kein wahres Vergnügen erjaget ;
erlang ich dies Eine , das Alles ersetzt ,
so werd Ich mit Einem in Allen ergötzt .**

VERSION ESPAÑOLA (Traducido de la versión inglesa)

TEXTO :

**Una cosa necesito , ¡ Oh , Señor ! , sólo una ,
enséñame a comprender .
Todo lo demás, por mucho que parezca ,
no es más que un pesado yugo ,
que hace que el corazón languidezca y sufra ,
sin alcanzar el verdadero placer .
Si alcanzo este don , único frente a los demás ,
me complaceré en todas las cosas gracias a una .**

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach, toma cuerpo la intención de publicar sus corales. El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel, al comienzo de los años 1760, editar una colección de corales a cuatro voces de Bach. Pero en 1763, Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto. Carl Philip Emanuel Bach, por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición. Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta. Está, por lo tanto, en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea. En 1765, aparece la primera parte de la colección, con unos cien corales. Se supone que otras partes van a seguirle, pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach. Habiéndose convertido éste, entre tanto, en director de música de las principales iglesias de Hamburgo, Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769, por el alumno de Bach, Johann Friedrich Agrícola. C.P.E. Bach critica violentamente esta edición, plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo. Paralelamente, el hijo de Bach va a esforzarse, hasta los años 1770, en aumentar la colección de corales de su padre. Habla por el momento, en sus cartas, de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión.

En 1777, junto con otro antiguo alumno de Bach, Johann Philipp Kirnberger, parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales. El también trabaja con C.P.E. Bach, pero aunque renuncia a recibir unos honorarios, el primer volumen de esta nueva edición no parece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger –, bajo el título: “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach”. Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección, que aparecen en 1785, 1786 y 1787. Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721, en Saalfeld. Desde 1739 a 1741, - o solamente en 1741, según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano. Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania, entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia, hermana de Federico el Grande, como “músico de corte”. Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones, siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música”, de 1771. Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro, J.S. Bach.

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 304 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

S
C
T
B

E Só-louna co-sa ne-ce-si-to Que heen-se-ries
A Eins ist not! Ach Herr dies Ei-ne leh-re nich er-

DIRECCION CORAL BWV 304 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

4 5 6

S
C
T
B

E aen-ten-der O-troste-so-ros no so-li-ci-to
A Ken-nen doch al-les and-re wie's auch schei-ne

DIRECCION CORAL BWV 304 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

Musical score for Soprano (S), Alto (A), Tenor (T), and Bass (B) parts, measures 7-9. The score is in G major and 4/4 time. Measures 7 and 8 are marked with a fermata. Measure 9 is marked with a 3/4 time signature.

E Pues me ha- cen pa- de- cer Pues
 A ist Ja nur ein schwe- res Joch dar-

||

DIRECCION CORAL BWV 304 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

Musical score for Soprano (S), Alto (A), Tenor (T), and Bass (B) parts, measures 10-13. The score is in G major and 3/4 time. Measures 10, 11, and 12 are marked with a fermata. Measure 13 is marked with a 3/4 time signature.

E los co- ra- zo- nes su- fren el va- cí- o y
 A un- ter das Her- ze sich na- get und pla- get und

DIRECCION CORAL BWV 304 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

14 15 16 17

S
C
T
B

E nun- ca con- si- guen ver- da- des go- zo- sas si
 A den- noch kein wah- res Ver- gnü- gen er- ja- get Er

DIRECCION CORAL BWV 304 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

18 19 20 21

S
C
T
B

E lo- groe- sos do- nes se- rá só- lo ní- o ei
 A lang ich dies Ei- ne das al- les er- setzt

DIRECCION CORAL BWV 304 (COLECCION KIRNBERGER) J.S. BACH

22 23 24 25

S
A
T
B

Werd ich mit Ei- nem in
so werd ich mit Ei- nem
in
Werd ich mit Ei- nem in
E go- zo de ver- te en to- das las co- sas
A so werd ich mit Ei- nem in al- lem er- götzt

SOPRANOS CORAL BWV 304 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E Só-lou-na co-sa ne-ce-si-to Que meen-se-ñes
 A Eins ist not! Ach Herr dies Ei-ne leh-re mich er-
 E aen-ten- der O-troste-so-ros no so-li-ci-to
 A ken-nen doch al-les and-re wie's auch schei-ne
 E Pues me ha-cen pa-de-cer
 A ist ja nur ein schwe-res Joch Pues dar-

SOPRANOS CORAL BWV 304 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E los co-ra-zo-nes Su-fren el va-cí-o y
 A un-ter das Her-ze sich na-get und pla-get und
 E nun-ca con-si-guen ver-da-des go-zo-sas Si
 A den-noch kein wah-res Ver-gnü-gen er-ja-get Er-
 E lo-gre-sos do-nes se-rá só-lo mí-o el
 A lang ich dies Ei-ne das al-les Er-setz so
 E go-zo de veer-te en to-das las co-sas
 A werd ich mit Ei-nem in al-lem er-götzt

CONTRALTOS CORAL BWV 304 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E Sólouna co-sa ne-ce-si-to Que meen-se-ñes
A Eins ist not! Ach Herr dies Ei-to ne leh-re mich er-

4 5 6

E aen-ten-der O-troste-so-ros no so-li-ci-to
A ken-nen doch al-les and-re wie's auch schei-ne

7 8 9

E Pues me ha-cen pa-de-cer A ist Ja nur ein schwe-res Joch Pues dar-

CONTRALTOS CORAL BWV 304 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12 13

E los co-ra-zo-nes su-fren el va-ci-o y
A ün-ter das Her-ze sich na-get und pla-get und

14 15 16 17

E nun-ca con-si-guen ver-da-des go-zo-sas Si
A den-noch kein wah-res Ver-gnü-gen er-ja-get Er

18 19 20 21

E lo-gro-e-sos do-nes se-rá só-lo mí-o el
A lang ich dies Ei-ne das al-les er-setz

22 23 24 25

E go-zo de ver-te en-to-das las co-sas
A so werd ich mit Ei-nem in al-lem er-götzt

TENORES CORAL BWV 304 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E Só- lona co- sa ne- ce- si- to Que me- n- se- ñes
 A Eins ist not! Ach Herr dies Ei- ne leh- re mich er-

E aen- ten- der O- troste- so- ros no so- li- ci- to
 A ken- nen doch al- les and- rewie's auch schei- ne

E Pues me ha- cen pa- de- cer
 A ist ja nur ein schwe- res Joch Pues dar-

TENORES CORAL BWV 304 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E los co- ra- zo- nes su- fren el va- cí- o y
 A un- ter das Her- ze sich na- get und pla- get und

E nun- ca con- si- guen ver- da- des go- zo- sas Si
 A den- noch kein wah- res Ver- gnü- gen er- ja- get Er-

E lo- gree- sos do- nes se- rá só- lo mí- o el
 A lang ich dies Ei- ne das al- les er- setz so

E go- zo de ver- te en to- das las co- götzt
 A werd ich mit Ei- nem in al- lem er- götzt sas

BAJOS CORAL BWV 304 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E Só- louna co- sa ne- ce- si- to Que meen- se- ñes
 A Eins ist not! Ach Herr dies Ei- ne leh- re mich er-

E aen- ten- der O- troste- so- ros no so- li- ci- to
 A Ken- nen doch al- les and- re wie's auch schei- ne

E Pues me ha- cen pa- de- cer Pues
 A ist ja nur ein schwe- res Joch dar-

BAJOS CORAL BWV 304 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E los co- ra- zo- nes su- fren el va- cí- o y
 A un- ter das Her- ze sich na- get und pla- get und

E nun- ca con- si- guen ver- da- des go- zo- sas Si
 A den- noch kein wah- res Ver- gnü- gen er- ja- get Er-

E lo- gres- sos do- nes se- rá só- lo mí- o el
 A lang ich dies Ei- ne das al- les er- setzt

E go- zo de ver- te en to- das las co- sas
 A so werd ich mit Ei- nen in al- lem er- götzt

CORAL BWV 305 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

**Erbarm' dich mein , o Herre Gott ,
nach deiner gross'n Barmherzigkeit ,
wasch' ab , mach' rein mein' Missethat ,
ich kenn' mein' Sünd und ist mir leid .
Allein ich dir gesündigt hab ,
das ist wider mich stetiglich ;
das Bö's' vor dir nicht mag bestahn ,
du bleibst gerecht , ob man urtheile dich .**

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

**Ten piedad de mi , ¡ Oh , Señor , Dios mío !
en Tu gran misericordia .
Lava , purifica mi pecado ,
conozco mi pecado y me arrepiento .
Haber pecado contra ti
no deja de afligirme ,
el mal desaparece ante Ti ,
permaneces justo , aunque te juzguen .**

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach, toma cuerpo la intención de publicar sus corales. El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel, al comienzo de los años 1760, editar una colección de corales a cuatro voces de Bach. Pero en 1763, Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto. Carl Philip Emanuel Bach, por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición. Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta. Está, por lo tanto, en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea. En 1765, aparece la primera parte de la colección, con unos cien corales. Se supone que otras partes van a seguirle, pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach. Habiéndose convertido éste, entre tanto, en director de música de las principales iglesias de Hamburgo, Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769, por el alumno de Bach, Johann Friedrich Agrícola. C.P.E. Bach critica violentamente esta edición, plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo. Paralelamente, el hijo de Bach va a esforzarse, hasta los años 1770, en aumentar la colección de corales de su padre. Habla por el momento, en sus cartas, de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión.

En 1777, junto con otro antiguo alumno de Bach, Johann Philipp Kirnberger, parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales. El también trabaja con C.P.E. Bach, pero aunque renuncia a recibir unos honorarios, el primer volumen de esta nueva edición no parece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger –, bajo el título: “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach”. Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección, que aparecen en 1785, 1786 y 1787. Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721, en Saalfeld. Desde 1739 a 1741, - o solamente en 1741, según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano. Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania, entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia, hermana de Federico el Grande, como “músico de corte”. Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones, siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música”, de 1771. Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro, J.S. Bach.

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 305 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

S
C
T
B

E A A A

A- piá- da- te de ni Se- ñor Con
 Me re- co- noz- co pe- ca- dor Y
 Er- barn dich Mein o Her- re Gott nach
 wasch ab mach rein mein Mis- se- tat ich

DIRECCION CORAL BWV 305 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

4 5 6

S
C
T
B

E E A A

to- da TU be- nig- ni- dad
 lin- pia to- da mi mal- dad Ha- ber pe- ca- do
 dei- her groß'n Barn- her- zig- keit Al- lein ich dir ge-
 kenn mein Sünd und ist mir leid

DIRECCION CORAL BWV 305 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

Musical score for Soprano (S), Alto (C), Tenor (T), and Bass (B) parts, measures 7-9. The score is in 4/4 time and G major. The Soprano part has a fermata over measure 9. The Alto part has a fermata over measure 8. The Tenor and Bass parts have a fermata over measure 9.

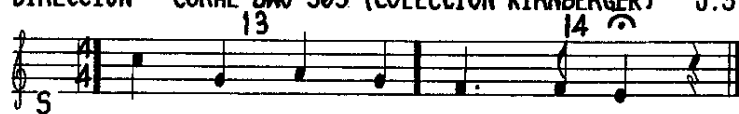
E con- tra Tí Ne cau- saa- mar- ga a- flic- ción El
 A sun- digt hab das ist Wi- der mich ste- tig- lich das

DIRECCION CORAL BWV 305 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

Musical score for Soprano (S), Alto (C), Tenor (T), and Bass (B) parts, measures 10-12. The score is in 4/4 time and G major. The Soprano part has a fermata over measure 11. The Alto part has a fermata over measure 11. The Tenor and Bass parts have a fermata over measure 12.

E mal se bo- rra an- te Tí E- res fiel
 A Bös vor dir nicht mag be- stahn du bleibst ge-

DIRECCION CORAL BWV 305 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E so- bre to- da dis- cu- sión
A recht ob man ur- tei- le dich

SOPRANOS CORAL BWV 305 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E A
E A
A

A- piá- da- te de mí Se- ñor Con
Me re- co- noz- co pe- ca- dor y
Er- barm dich mein o Her- re Gott nach
wasch ab mach rein mein Mis- se- tat ich

4 5 6

E to- da Tu be- nig- ni- dad
E lim- pia to- da mi mal- dad Ha- ber pe- ca- do
A dei- ner groß'n Barm- her- zig- keit
A kann mein Sünd und ist mir leid Al- lein ich dir ge-

SOPRANOS CORAL BWV 305 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

E con- tra Tí Ne cau- sag- Mar- ga a- plic- ción El
A sun- digt hab das ist Wi- der mich ste- tig- lich das

10 11 12

E mal se bo- rra an- te Tí E- res fiel
A Bos vor dich nicht mag be- stahn du bleibst ge-

13 14

E so- bre to- da dis- cu- sión
A recht ob man ur- tei- le dich

CONTRALTOS CORAL BWV 305 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E A
E A
A

A- piá- da- te de mí Se- ñor Con
Me re- co- noz- co pe- ca- dor Y
Er- barm dich mein o Her- re Gott nach
wasch ab mein rein mein Mis- se- tat ich

4 5 6

E to- da Tu be- nig- ni- dad
E lim- pia to- da mi mal- dad Ha- ber pe- ca- do
A dei- ner groß'n Barm-her- zig- keit
A kenn mein Sünd und ist mein leid Al- lein ich dir ge-

CONTRALTOS CORAL BWV 305 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

E con- tra Tí Ne cau- sár- ga a- flic- cion El
A sun- digt hab das ist wi- der mich ste- tig- lich das

10 11 12

E mal se bo- rra an- te Tí E- res fiel ge-
A Bös vor dich nicht Mag be- stahn du bleibst

13 14

E so- bre to- da dis- cu- sión
A recht ob man ur- tei- le dich

TENORES CORAL BWV 305 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E A- piá- da- te de mí Se- ñor Con
 E Me re- co- noz- co pe- ca- dor Y
 A Er- barm dich Mein o Her- re Gott nach
 A Wasch ab mach rein Mein Mis- se- tat ich

4 5 6

E to- da Tu be- nig- ni- dad
 E lim- pia to- da mi Mal- dad Ha ber pe- ca- do
 A dei- ner groß'n Barm- her- zig- keit
 A kenn mein Sünd und ist Mir leid Al- lein ich dir ge-

TENORES CORAL BWV 305 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E con- tra Tí Me cau- saa- mar- ga a- flic- ción El
 A sün- digt hab das ist Wi- der mich ste- tig- lich das

10 11 12

E mal se bo- rra an- te Tí E- res Piel
 A Bös vor dir nicht mag be- stahn du bleibst ge-

13 14

E so- bre to- da dis- cu- sión
 A recht ob man ur- tei- le dich

BAJOS CORAL BWV 305 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E A- piá- da- te de mí Se- ñor Con
 E Ne re- co- noz- co pe- ca- dor Y
 A Er- barm dich Mein o Her- re Gott nach
 A Wasch ab mach rein Mein Mis- et- tat ich

E to- da Tu be- nig- ni- dad
 E lim- pia to- da mi mal- dad Ha- ber pe- ca- do
 A dei- ner groß'n Barm- her- zig- keit
 A kenn mein Sünd und ist mir leid Al- lein ich dir ge-

BAJOS CORAL BWV 305 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E con- tra Tí Ne cau- saa- mar- ga a- flic- ción El
 A sün- digt hab das ist wi- der mich ste- tig- lich das

E mal se bo- rra an- te Tí E- res fiel
 A Bös vor dir nicht mag be- stahn du bleibst ge-

E so- bre to- da dis- cu- sión
 A recht ob man ur- tei- le dich

CORAL BWV 306 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

**Erstanden ist der heilig' Crhist ,
alleluja , alleluja !
Der aller Welt ein Tröster ist ,
alleluja , alleluja !**

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

**Cristo ha resucitado ,
¡ Aleluya , aleluya !
Es un consuelo para todo el universo ,
¡ Aleluya , aleluya !**

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach, toma cuerpo la intención de publicar sus corales. El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel, al comienzo de los años 1760, editar una colección de corales a cuatro voces de Bach. Pero en 1763, Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto. Carl Philip Emanuel Bach, por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición. Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta. Está, por lo tanto, en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea. En 1765, aparece la primera parte de la colección, con unos cien corales. Se supone que otras partes van a seguirle, pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach. Habiéndose convertido éste, entre tanto, en director de música de las principales iglesias de Hamburgo, Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769, por el alumno de Bach, Johann Friedrich Agrícola. C.P.E. Bach critica violentamente esta edición, plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo. Paralelamente, el hijo de Bach va a esforzarse, hasta los años 1770, en aumentar la colección de corales de su padre. Habla por el momento, en sus cartas, de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión.

En 1777, junto con otro antiguo alumno de Bach, Johann Philipp Kirnberger, parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales. El también trabaja con C.P.E. Bach, pero aunque renuncia a recibir unos honorarios, el primer volumen de esta nueva edición no parece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger –, bajo el título: “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach”. Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección, que aparecen en 1785, 1786 y 1787. Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721, en Saalfeld. Desde 1739 a 1741, - o solamente en 1741, según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano. Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania, entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia, hermana de Federico el Grande, como “músico de corte”. Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones, siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música”, de 1771. Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro, J.S. Bach.

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 306 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3 4

S Cris- to re- su- ci-

C Cris- to re- su- ci-

T Cris- to re- su- ci-

B E- Ya Cris- to re- ist der su- heil- ge
A- er- stan- den -ist der heil- ge

DIRECCION CORAL BWV 306 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

5 6 7 8

S tó Al- le- lu- ya Al- le- lu-

C tó Al- le- lu- ya al- le- lu-

T tó Al- le- lu- ya Al- le- lu-

B E- tó Christ Al- le- lu- ya Al- le- lu-
A- Christ Al- le- lu- ya Al- le- lu-

DIRECCION CORAL BWV 306 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

9 10 11 12

mun- do ya se con- so-

mun- do ya se con- so-

mun- do ya se con- so-

E- ya E- mun- do ya se con- so-
A- der al- ler Welt ein con- Trö- ster

DIRECCION CORAL BWV 306 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14 15 16

Al- le- lu- ya Al- le- lu-

Al- le- lu- ya al- le- lu-

Al- le- lu- ya Al- le- lu-

E- ló Al- le- lu- ya Al- le- lu-

DIRECCION CORAL BWV 306 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

17

S

C

T

B
E
A



SOPRANOS CORAL BWV 306 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3 4
E- Ya Cris-to-re-ist der su-heil-ci-ge
A- Er-stan-den re-ist der su-heil-ci-ge
5, 6 7 8
E- tó Al-le-lu-ia Al-le-lu-
A- Christ
9, 10 11 12
E- ya El-mun-do-ya se-con-ster
A- der al-ler Welt ein Trö-ster



SOPRANOS CORAL BWV 306 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13, 14 15 16
E- Ist Al-le-lu-ya al-le-lu-
A- ist
17
E- ya
A-

CONTRALTOS CORAL BWV 306 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3 4

E- Va Cris- to re- su- ci-
A- Er- stan- den ist der heil- ge

5 6 7 8

E- tó Al- le- lu- ya al- le- lu-
A- Christ

9 10 11 12

E- ya El mun- do ya se con- so-
A- der al- ler Welt ein Trö- ster

CONTRALTOS CORAL BWV 306 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14 15 16

E- 16- ist Al- le- lu- ya al- le- lu-
A-

17

E- ya
A- Ja

TENORES CORAL BWV 306 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3 4

E- A- Ya Cris- to re- su- ci-
A- Er- stan- den rist der heil- ge

5 6 7 8

E- A- tó Al- le- lu- ya ni- le- lu-
Christ

9 10 11 12

E- A- ya El mun- do ya se con- so-
A- der al- ler Welt ein Trö- ster

TENORES CORAL BWV 306 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14 15 16

E- A- ló Al- le- lu- ya al- le- lu-
A- ist

17

E- A- ya

BAJOS CORAL BWV 306 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3 4
E- Ya Cris-to re-su-ci-ge
A- Er-stan-den re-ist der heil-ge
5 6 7 8
E- to Al-le-lu-ya al-le-lu-
A- Christ
9 10 11 12
E- ya El nun-do ya se con-so-
A- der al-ler Welt ein Trö-ster

BAJOS CORAL BWV 306 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

13 14 15 16
E- Al-le-lu-ya al-le-lu-
A- ist ya
17
E- ya
A-

CORAL BWV 307 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA (Nun , freut euch , lieben Christen gmein)

TEXTO :

Es ist gewisslich an der Zeit ,
das Gottes Sohn wird comen
In seiner grossen Herrlichkeit ,
zu richten Bös' und Frommen .
Dann wird das Lachen werden teu'r ,
wann Alles soll vergehn im Feu'r
wie Petrus davon zeuget .

VERSION ESPAÑOLA (Queridos cristianos ,alegraos por ahora)

TEXTO :

He aquí que ha llegado el tiempo
del advenimiento del Hijo de Dios
en Su inmensa gloria ,
para juzgar a buenos y malos .
Entonces , será difícil reír
cuando todo perezca por el fuego ,
tal como lo predijo San Pedro .

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach, toma cuerpo la intención de publicar sus corales. El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel, al comienzo de los años 1760, editar una colección de corales a cuatro voces de Bach. Pero en 1763, Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto. Carl Philip Emanuel Bach, por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición. Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta. Está, por lo tanto, en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea. En 1765, aparece la primera parte de la colección, con unos cien corales. Se supone que otras partes van a seguirle, pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach. Habiéndose convertido éste, entre tanto, en director de música de las principales iglesias de Hamburgo, Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769, por el alumno de Bach, Johann Friedrich Agrícola. C.P.E. Bach critica violentamente esta edición, plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo. Paralelamente, el hijo de Bach va a esforzarse, hasta los años 1770, en aumentar la colección de corales de su padre. Habla por el momento, en sus cartas, de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión.

En 1777, junto con otro antiguo alumno de Bach, Johann Philipp Kirnberger, parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales. El también trabaja con C.P.E. Bach, pero aunque renuncia a recibir unos honorarios, el primer volumen de esta nueva edición no parece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger –, bajo el título: “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach”. Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección, que aparecen en 1785, 1786 y 1787. Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721, en Saalfeld. Desde 1739 a 1741, - o solamente en 1741, según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano. Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania, entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia, hermana de Federico el Grande, como “músico de corte”. Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones, siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música”, de 1771. Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro, J.S. Bach.

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 307 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

S
C
T
B

E- Mi- rad que lle- gael tiem- po ya De
E- Y con in- men- sa ma- jes- tad Nos
A- Es ist ge- wiß- lich an der Zeit daß
A- in sei- her gro- ßer Herr- lich- keit zu

DIRECCION CORAL BWV 307 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

4 5 6

S
C
T
B

E- la ve- ni- da del Se- ñor
E- juz- ga- rá por el A- ñor Di- fí- cil nos se-
A- Got- tes Sohn wird kon- men
A- rich- ten Bös und From- me Dann wird das La- chen

DIRECCION CORAL BWV 307 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- rá re- ír Si to- doen fue- goha dea- ca- bar Co-wo
A- wer- den teur mann al- les soll ver- gehn im Feur wie

DIRECCION CORAL BWV 307 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- Pe- dro pu- do pre- de- cir
A- Pe- trus da- von zeu- get

SOPRANOS CORAL BWV 307 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- Mi- rad que lle- gael tien- po ya De
 A- Y con in- men- sa ma- jes- tad Nos
 A- Es ist ge- wiß- lich an der Zeit daß
 A- in sei- ner gro- ßer Herr- lich- keit zu

E- la ve- ni- da del Se- ñor
 A- juz- ga- rá por el A- ñor Di- fí- cil nos se-
 A- Got- tes Sohn wird kom- men
 A- rich- ten Bös und From- Me Dann wird das La- chen

SOPRANOS CORAL BWV 307 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- rá re- ir Si to- dden fue- goha- dea- ca- bar Co- mo
 A- wer- den teur wann al- les soll ver- gehn in Feur wie

E- Pe- dro pu- do pre- de- cir
 A- Pe- trus da- von zeu- got

CONTRALTOS CORAL BWV 307 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E- Mi- rad que lle- gael tien- po ya De
 A- Y con in- men- sa ma- jes- tad Nos
 A- Es ist ge- wiß- lich an der Zeit daß
 A- in sei- ner gro- ßer Herr- lich- keit zu

4 5 6

E- la ve- ni- da del Se- ñor
 E- juz- ga- rá por el A- ñor Di- fí- cil nos se-
 A- Got- tes Sohn wird kom- men
 A- rich- ten Bös und From- me Dann wird das La- chen

CONTRALTOS CORAL BWV 307 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

E- rá re- ir Si to- doen fue- goha dea- ca- bar Co- mo
 A- wer- den teur wann al- les soll ver- gehn in Feur wie

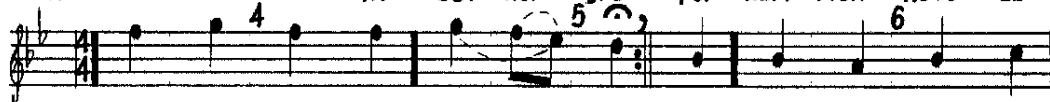
10 11

E- Pe- dro pu- do pre- de- cir
 A- Pe- trus da- von zeu- get

TENORES CORAL BWV 307 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E- Mi- rad que lle- gael tiem- po ya De
 E- Y con in- men- sa ma- jes- tad Nos
 A- Es ist ge- wiß- lich an der Zeit daß
 A- in sei- ner gro- ßer Herr-lich- keit zu



E- la ve- ni- da del Se- ñor
 E- juz- ga- rá por el A- mor Di- fí- cil nos se-
 A- Got- tes Sohn wird kom- men
 A- rich- ten Bös und From- ne Dann wird das La- chen

11

TENORES CORAL BWV 307 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E- rá re- ír Si to- doen fue- goha dea- ca- bar Co- no
 A- wer- den teur wann al- tes soll ver- gehn in Feur wie

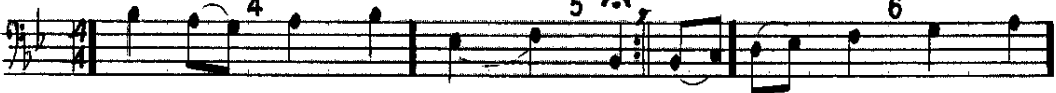


E- Pe- dro pu- do pre- de- cir
 A- Pe- trus da- von zeu- get

BAJOS CORAL BWV 307 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

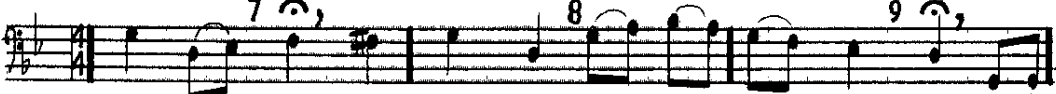


E- Mi- rad que lle- gael tiem- po ya De
 E- Y con in- men- sa ma- jes- tad Nos
 A- Es ist ge- wiß- lich an der Zeit daß
 A- in sei- ner gro- ßer Herr- lich- keit zu



E- la ve- ni- da del Se- ñor
 E- juz- ga- rá por el A- mor Di- fí- cil nos se-
 A- Got- tes Sohn wird kom- men
 A- rich- ten Bös und From- ne Dann wird das La- chen

BAJOS CORAL BWV 307 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E- rá re- ir Si to- do en fue- go ha- de- ca- bar Co- mo
 A- wer- den teur wann al- les soll ver- gehn in Feur wie



E- Pe- dro pu- do pre- de- cir
 A- Pe- trus da- von zeu- get

CORAL BWVB 308 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

**Es spricht der Unweisen Mund wohl ;
Den rechten Gott wir meinen ;
doch ist ihr Herz Unglaubens voll ,
mit That sie ihn vermeinen .
Ihr Wesen ist verderbet zwar ,
für Gott ist es ein Greuel gar ;
es thut ihr' Keiner kein Gut .**

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

**Son palabras de insensatos :
“ Es en el Dios verdadero en quien pensamos “ ;
pero su corazón está lleno de impiedad ,
ellos ríen con sus artimañas .
Su alma está corrompida ,
para Dios es una abominación
y nadie les hace ningún bien .**

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach, toma cuerpo la intención de publicar sus corales . El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel , al comienzo de los años 1760 , editar una colección de corales a cuatro voces de Bach . Pero en 1763 , Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto . Carl Philip Emanuel Bach , por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición . Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta . Está , por lo tanto , en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea . En 1765 , aparece la primera parte de la colección , con unos cien corales . Se supone que otras partes van a seguirle , pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach . Habiéndose convertido éste , entre tanto , en director de música de las principales iglesias de Hamburgo , Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769 , por el alumno de Bach , Johann Friedrich Agrícola . C.P.E.Bach critica violentamente esta edición , plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto ; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo . Paralelamente , el hijo de Bach va a esforzarse , hasta los años 1770 , en aumentar la colección de corales de su padre . Habla por el momento , en sus cartas , de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión .

En 1777 , junto con otro antiguo alumno de Bach , Johann Philipp Kirnberger , parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales . El también trabaja con C.P.E.Bach , pero aunque renuncia a recibir unos honorarios , el primer volumen de esta nueva edición no parece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger - , bajo el título : “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach” . Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección , que aparecen en 1785 , 1786 y 1787 . Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721 , en Saalfeld . Desde 1739 a 1741 , - o solamente en 1741 , según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano . Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania , entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia , hermana de Federico el Grande , como “músico de corte” . Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones , siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música” , de 1771 . Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro , J.S.Bach .

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

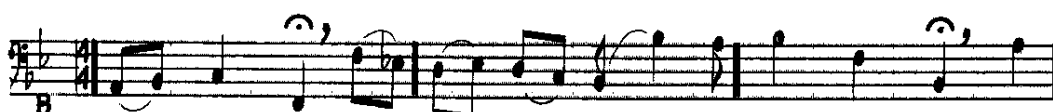
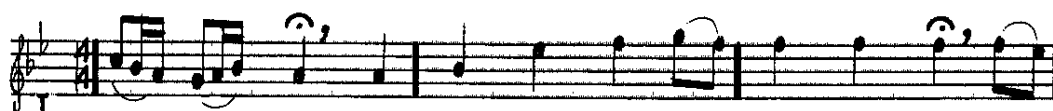
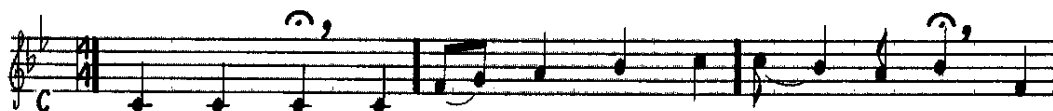
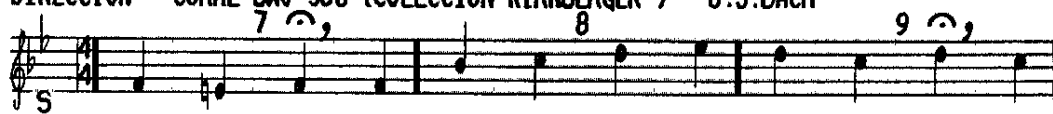
DIRECCION CORAL BWV 308 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

S	Pa- la- bras de in- sen- sa- tos son: Pen-
C	IM- pi- o es su co- ra- zón Y
T	Es spricht der Un- wei- sen Mund Wohl: Den
B	doch ist ihr Herz Un- glau- bens woll mit

DIRECCION CORAL BWV 308 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

S	sa- mos só- lo só- loen Dios
C	son sus tre- tas suj- lu- sióni Qué co- rrom- pi- da
T	rech- ten Gott wir nei- nen
B	Tat sie ihn ver- nei- nen Ihr We- sen ist ver-

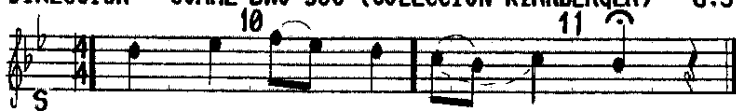
DIRECCION CORAL BWV 308 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E- sual- maes- tá! Son pa- ra Dios a- be- rra- ción Na-
 A- der- bet zwar für Gott ist es ein Greu- el gar es



DIRECCION CORAL BWV 308 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E- die ja- más los a- ma- rá
 A- tut ihr kei- ner kein Gut



SOPRANOS CORAL BWV 308 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E... Pa-las dejen-sa-tos son: Pen-
 E... IM-pi-o es su co-ra-zón /
 A... Es spricht der Un-wei-sen Mund wohl: Den
 A... doch ist ihr Herz Un-glau-bens voll mit

4 5 6

E... sa-mos só-lo só-loen Dios
 E... son sus tre-tas sui-lu-sión ¡Qué co-rrom-pi-da
 A... rech-ten Gott wir mei-nen
 A... Tat sie ihn ver-nei-nen Ihr We-sen ist ver-

SOPRANOS CORAL BWV 308 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

E... E-sua-maes-tál Son pa-ra Dios a-be-rra-ción Na-
 A... A-der-bet zwar für Gott ist es ein Greu-el gar es

10 11

E... E-die ja-nás los a-ma-rá
 A... A-tut ihr kei-ner kein Ma-rá Gut

CONTRALTOS CORAL BWV 308 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E- Pa- la- bras de in- sen- sa- tos son: Pen-
 E- Im- pí- o es su co- ra- zón y
 A- Es spricht der Un- wei- sen Mund wohl: Den
 A- doch ist ihr Herz Un- glau- bens voll mit

4 5 6

E- sa- mos só- lo só- lo en Dios Qué co- rrom- pi- da
 E- son sus tre- tas sui- lu- sióni
 A- rech- ten Gott wir mei- nen
 A- Tat sie ihn ver- nei- nen Ihr We- sen ist ver-

CONTRALTOS CORAL BWV 308 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

E- sual- maes- tá! Son pa- ra Dios a- be- rra- ción Na-
 A- der- bet zwar für Gott ist es ein Greu- el gar es

10 11

E- die ja- más los a- ma- rá
 A- tut ihr kei- ner kein Gut

TENORES CORAL BWV 308 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- Pa- la- bras de in- sen- sa- tos son: Pen-
 E- Im- pí- o es su co- ra- zón Y
 A- Es spricht der Un- wei- sen Mund wohl: Den
 A- doch ist ihr Herz Un- glau- bens voll Mit
 E- sa- mos só- lo so- lo gen Dios
 E- son sus tre- tas sui- lu- sión ¡Qué co- rrom- pi- da
 A- rech- ten Gott wir mei- nen
 A- Tat sie ihn ver- nei- nen Ihr We- sen ist ver-

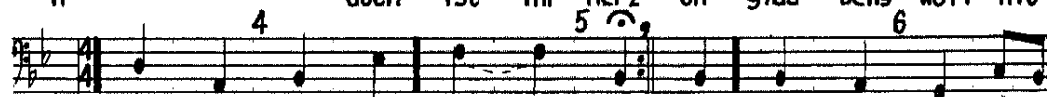
TENORES CORAL BWV 308 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- sual maes- tá! Son pa- ra Dios a- be- rra- ción Na-
 A- der- bet zwar für Gott ist es ein Greu- ei gar es
 E- die ja- más los a- ma- rá
 A- tut ihr kei- ner kein Gut

BAJOS CORAL BWV 308 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E... Pa- la- bras de in- sen- sa- tos son: Pen-
 E... Im- pí- o és su co- ra- zón Y
 A... Es spricht der Un- wei- sen Mund wohl: Den
 A... doch ist ihr Herz Un- glau- bens woll mit



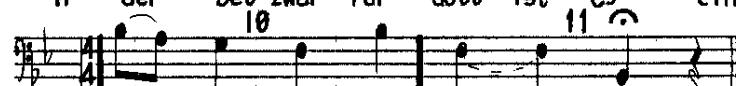
E... sa- mos só- lo só- loen Dios
 E... son sus tre- tas suj- lu- sión i Qué co- rrom- pi- da
 A... rech- ten Gott wir mei- nen
 A... Tat sie ihn ver nei- nen Ihr We- sen ist ver-

18

BAJOS CORAL BWV 308 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



E... sual- maes- tá! Son pa- ra Dios a- be- rra- ción Na-
 A... der- bet zwar für Gott ist es ein Greu- el gar es



E... die ja- más los a- ma- rá
 A... tut ihr kei- ner kein Gut

CORAL BWV 309 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

**Es steh'n vor Gottes Throne ,
es steh'n vor Gottes Throne ,
die unsre Wächter sind ,
der in sein'm lieben Sohne ,
der in sein'm lieben Sohne
liebt aller Menschen kind ,
das er auch nicht der Eines
veracht' willf hab'n so Kleines ,
als jemals ist gebor'n ;
als jemals ist gebor'n .**

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

**Ante el Trono de Dios están ,
ante el Trono de Dios están
nuestros guardlanes ,
por Su Hijo tan querido ,
por Su Hijo tan querido ,
El ama a todos los hombres
y no hay un ser
al que quiera despreciar ,
por pequeño que sea ,
por pequeño que sea .**

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach, toma cuerpo la intención de publicar sus corales. El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel, al comienzo de los años 1760, editar una colección de corales a cuatro voces de Bach. Pero en 1763, Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto. Carl Philip Emanuel Bach, por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición. Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta. Está, por lo tanto, en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea. En 1765, aparece la primera parte de la colección, con unos cien corales. Se supone que otras partes van a seguirle, pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach. Habiéndose convertido éste, entre tanto, en director de música de las principales iglesias de Hamburgo, Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769, por el alumno de Bach, Johann Friedrich Agrícola. C.P.E. Bach critica violentamente esta edición, plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo. Paralelamente, el hijo de Bach va a esforzarse, hasta los años 1770, en aumentar la colección de corales de su padre. Habla por el momento, en sus cartas, de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión.

En 1777, junto con otro antiguo alumno de Bach, Johann Philipp Kirnberger, parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales. El también trabaja con C.P.E. Bach, pero aunque renuncia a recibir unos honorarios, el primer volumen de esta nueva edición no parece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger –, bajo el título: “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach”. Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección, que aparecen en 1785, 1786 y 1787. Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721, en Saalfeld. Desde 1739 a 1741, - o solamente en 1741, según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano. Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania, entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia, hermana de Federico el Grande, como “músico de corte”. Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones, siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música”, de 1771. Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro, J.S. Bach.

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 309 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

S
C
T
B

E De Dios an- te Su Tro- no De
E Por Su Hi- jo tan que- ri- do Por
A Es stehn vor Got- tes Thro- ne es
A der in sein lie- ben Soh- ne der

DIRECCION CORAL BWV 309 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

4 5 6

S
C
T
B

E Dios an- te Su Tro- no Nues- tros guar- das es-
E Su Hi- jo tan que- ri- do Que- to- dos a- ma-
A stehn vor Got- tes Thro- ne die un- sre Näch- ter
A in sein lie- ben Soh- ne liebt al- len Men- schen

DIRECCION CORAL BWV 309 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

S
C
T
B

E: tán
A: rá
A: sind
A: Kind

Y no ha- brá ser al- gu- no Al
daß er auch nicht der Ei- nes ver-

DIRECCION CORAL BWV 309 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10 11 12

S
C
T
B

E: que nues- tre des- pre- cio Por su de- bi- li-
A: acht will habn so klei- nes als Je- mals ist ge-

DIRECCION CORAL BWV 309 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

Musical staff for Soprano (S). It begins with a fermata over the first measure, followed by a measure rest of 19 measures. The staff is in G major, 4/4 time, and contains a melodic line of quarter notes.

Musical staff for Alto (C). It begins with a fermata over the first measure, followed by a melodic line of quarter notes.

Musical staff for Tenor (T). It begins with a fermata over the first measure, followed by a melodic line of quarter notes.

Musical staff for Bass (B). It begins with a fermata over the first measure, followed by a measure rest of 8 measures, and then a melodic line of quarter notes.

E- dad Por su de- bi- li- dad
A- born als je- mals ist ge- born

SOPRANOS CORAL BWV 309 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- De Dios an- te Su Tro- no De
 E- Por Su Hi- jo tan que- ri- do Por
 A- Es stehn vor Got- tes Thro- ne es
 A- der in seim lie- ben Soh- ne der

E- Dios an- te Su Tro- no Nues- tros guar- das es-
 E- Su Hi- jo tan que- ri- do Quea- to- dos a- ma-
 A- stehn vor Got- tes Thro- ne die uns- re Wäch- ter
 A- in seim lie- ben Soh- ne liebt al- ler Men- schen

SOPRANOS CORAL BWV 309 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- tán
 E- rá Y no ha- brá ser al- gu- no Al
 A- sind daß er auch nicht der Ei- nes ver-
 A- Kind

E- que mues- tre des- pre- cio Por su de- bi- li-
 A- acht will habn so Klei- nes als Je- mals ist ge-

E- dad Por su de- bi- li- dad
 A- born als je- mals ist ge- born

CONTRALTOS CORAL BWV 309 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E- De Dios an- te Su Tro- no De
 E- Por Su Hi- jo tan que- ri- do Por
 A- Es stehn vor Got- tes Thro- ne es
 A- der in seim lie- ben Soh- ne die

4 5 6

E- Dios an- te Su Tro- no Nues- tros guar- das es-
 E- Su Hi- jo tan que- ri- do Quea- to- dos a- ma-
 A- stehn vor Got- tes Thro- ne die un- ser Wäch- ter
 A- in seim lie- ben Soh- ne liebt al- ler Men- schen

CONTRALTOS CORAL BWV 309 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

E- tán Y no ha- brá ser al- gu- no Al
 E- rá sind Kind daß er auch nicht der Ei- nes ver-
 A- Kind

10 11 12

E- que mues- tre des- pre- cio Por su de- bi- li-
 A- acht will habn so Klei- nes als je- mals ist ge-

13 14

E- dad Por su de- bi- li- dad
 A- born als je- mals ist ge- born

TENORES CORAL BWV 309 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

De Dios an- te Su Tro- no De
 Por Su Hi- jo tan que- ri- do Por
 Es stehn vor Got- tes Thro- ne es
 der in sein lie- ben Soh- ne der

E- Dios an- te Su Tro- no Nues- tros guar- das es-
 E- Su Hi- jo tan que- ri- do Quea to- dos a- ma-
 A- stehn vor Got- tes Thro- ne die un- sre Wäch- ter
 A- in sein lie- ben Soh- ne liebt al- ler Men- schen

||

TENORES CORAL BWV 309 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- tán
 E- rá y no ha- brá ser al- gu- no Al
 A- sind Kind daß er auch nicht der Ei- nes ver-
 A- Kind

E- que nues- tre des- pre- cio Por su de- bi- li-
 A- acht will habn so klei- nes als je- mals ist ge-
 E- dad Por su de- bi- li- dad
 A- born als je- mals ist ge- born

||

BAJOS CORAL BWV 309 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E- De Dios an- te Su Tro- no De
 E- Por Su Hi- jo tan que- ri- do Por
 A- Es stehn vor Got- tes Thro- ne es
 A- der in sein lie- ben Soh- ne der

4 5 6

E- Dios an- te Su Tro- no Nues- tros guar- das es-
 E- Su Hi- jo tan que- ri- do Quea to- dos a- ma-
 A- stehn vor Got- tes Thro- ne die un- sre Näch- ter
 A- in sein lie- ben Soh- ne liebt al- les Men- schen

III

BAJOS CORAL BWV 309 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

E- tán
 E- rá Y no ha- brá ser al- gu- no Al
 A- sind daß er auch nicht der Ei- nes ver-
 A- Kind

10 11 12

E- que nues- tre des- pre- cio Por su de- bi- li-
 A- acht will habn so Klei- nes als je- mals ist ge-

13 14

E- dad Por su de- bi- li- dad
 A- born als je- mals ist ge- born

III

CORAL BWV 310 (COLECCIÓN KIRNBERGER) – J.S.BACH

VERSION ALEMANA

TEXTO :

**Es wird schier der letzte Tag herkommen ,
denn die Bosheit hat sehr zugenommen ;
was Christus hat vor gesagt ,
das wird jetzt beklagt .**

VERSION ESPAÑOLA

TEXTO :

**Vendrá el último día ,
pues el Mal ha aumentado ;
lo que Cristo predijo ,
es de lo que nos lamentamos ahora .**

CORALES (KIRNBERGER)

Algunos años después de la muerte de Johann Sebastián Bach, toma cuerpo la intención de publicar sus corales. El musicólogo Friedrich Wilhelm Marpurg propone al editor Friedrich Wilhelm Birnstiel, al comienzo de los años 1760, editar una colección de corales a cuatro voces de Bach. Pero en 1763, Marpurg es nombrado director de la Lotería Real de Prusia y deja de lado este proyecto. Carl Philip Emanuel Bach, por entonces al servicio de la corte de Prusia en Berlín emprende esta edición. Gran parte del fondo musical paterno le ha sido devuelta. Está, por lo tanto, en mejores condiciones que otros de encargarse de esta tarea. En 1765, aparece la primera parte de la colección, con unos cien corales. Se supone que otras partes van a seguirle, pero C.P.E. Bach y Birnstiel no llegan a ponerse de acuerdo sobre la remuneración a conceder al hijo de Bach. Habiéndose convertido éste, entre tanto, en director de música de las principales iglesias de Hamburgo, Birnstiel hace editar los cien corales del volumen siguiente en 1769, por el alumno de Bach, Johann Friedrich Agrícola. C.P.E. Bach critica violentamente esta edición, plagada de faltas y parlamenta con Birnstiel para la corrección de este segundo volumen y la edición de un tercero y cuarto; pero el proyecto tampoco se lleva a cabo. Paralelamente, el hijo de Bach va a esforzarse, hasta los años 1770, en aumentar la colección de corales de su padre. Habla por el momento, en sus cartas, de trescientos o incluso de cuatrocientos corales en su posesión.

En 1777, junto con otro antiguo alumno de Bach, Johann Philipp Kirnberger, parece tomar un nuevo sesgo la publicación de los corales. El también trabaja con C.P.E. Bach, pero aunque renuncia a recibir unos honorarios, el primer volumen de esta nueva edición no parece hasta 1784 – un año después de la muerte de Kirnberger –, bajo el título: “Cantos corales a cuatro voces de Joh. Seb. Bach”. Bach hace editar en seguida los otros tres volúmenes de su colección, que aparecen en 1785, 1786 y 1787. Johann Philipp Kirnberger había nacido en 1721, en Saalfeld. Desde 1739 a 1741, - o solamente en 1741, según otras fuentes – había sido discípulo de Bach en composición y en órgano. Después de diversos períodos en Polonia y en Alemania, entró en 1758 al servicio de la corte de la princesa Anna Amalia, hermana de Federico el Grande, como “músico de corte”. Adquirió más notoriedad por sus escritos teóricos que por sus composiciones, siendo su obra principal “El arte de escribir justamente la música”, de 1771. Una de sus preocupaciones principales fue la de conservar y hacer conocer la música de su venerado maestro, J.S. Bach.

Después de la muerte de Kirnberger , el trabajo de edición de los corales correspondió , en su mayor parte , a C.P.E.Bach . Transpuso algunos y sugirió la posibilidad de transponer algunas otras según la necesidad :

“Cuando se las quiere cantar a cuatro voces y ocurre que su extensión es demasiado grande para ciertas gargantas , se les puede transcribir” .

Para su edición , Bach se basó claramente en las dos impresiones de Birnstiel y no explotó suficientemente , en sus correcciones , los manuscritos originales en su poder . Una gran número de faltas , cometidas por Birnstiel , subsisten todavía , como la supresión de los interludios y postludios o los valores de las notas , que son la mitad de las de Bach (coral final de la cantata BWV 140) . La edición Kirnberger / Bach no contiene , por otra parte , la totalidad de los corales de Bach ; faltan , según los conocimientos actuales , cincuenta y cuatro , de las cuales , al menos quince se encontraban , en 1784 , en posesión de C.P.E.Bach , mientras que no se tienen un cuenta en su edición .

Las cuatro partes de la colección de corales aparecida por iniciativa de Kirnberger contienen un total de 371 corales – están numerados hasta el 370 - , pero la N° 283 ha sido impresa dos veces (al fin del tercer volumen y al principio del cuarto volumen) . Entre estos 371 corales , 23 aparecen varias veces , por lo tanto el número real es de 348 . Numerosos dobles deben su presencia a dos títulos diferentes : su identidad ha pasado así desapercibida . Pero ocurre que el mismo coral vuelve dos veces sobre el mismo título . De 348 , 162 proceden de obras de grandes dimensiones (Pasiones , Oratorios y cantatas de Bach) . Hoy se sabe que de entre ellas , cuatro no son de Bach . En el catálogo de las obras de Bach se ha reunido bajo los números BWV 253 á BWV 438 las piezas de la edición Kirnberger / Bach que no provienen de otras obras . Una sola hace la excepción : “*Hier ist das rechte Osterlamm*” , salida de la cantata BWV 158 . La música de “*Ach bleib bei uns , Herr Jesu Christ*” (BWV 253) , es la misma que la de “*Uns ist ein Kindlein heut gebor’n*” (BWV 414) , salvo que esta última está transpuesta un tono más bajo .

Con su vasta colección de corales , Kirnberger y Bach hacían accesibles estas obras por primera vez a un público muy numeroso . Los corales se situaban en el centro de la vida protestante y se cantaban , por ello , en todas partes , y los de Bach , particularmente , se ponían al alcance de coros , incluso los poco preparados . Esta publicación permitió expandir la notoriedad de Bach fuera de los medios musicales y preparó su renacimiento en el siglo XIX .

DIRECCION CORAL BWV 310 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

S
C
T
B

E- Sin du- dar ven- drá el úl- ti- mo dí- a
A- Es wirtschier der letz- te Tag her- kom- men

||

DIRECCION CORAL BWV 310 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

4 5 6

S
C
T
B

E- En la Tie- rrael na| es mu- cho na- yor
A- denn die Bos- heit hat zehr zu ge- pom- men

||

DIRECCION CORAL BWV 310 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

7 8 9

E- y lo que Cris- toa- nun- cio Nos preo- cu- pa
A- was Christus hat vör ge- sagt das wird jetzt be-

||

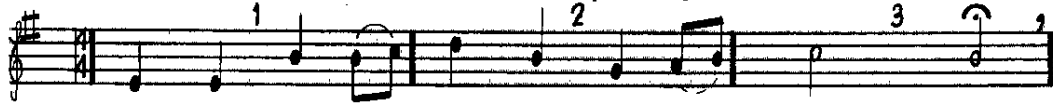
DIRECCION CORAL BWV 310 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

10

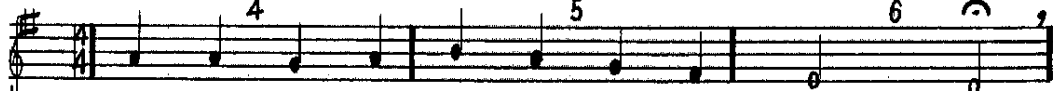
E- hoy
A- klagt

||

SOPRANOS CORAL BWV 310 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



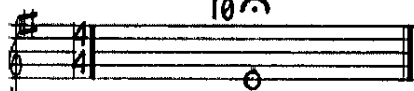
E- Sin du- dar ven- drá el úl- ti- no dí- a
A- Es wird schier der letz- te Tag her- kom- men



E- En la Tie- rra! mal es mu- cho ma- yor
A- denn die Bos- heit hat sehr zu ge- nom- men



E- Y lo que Cris- to- a- nun- ció Nos preo- cu- pa
A- was Chri- stus hat vor- ge- sagt das wird jetzt be-



E- hoy
A- klagt

CONTRALTOS CORAL BWV 310 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

E- Sin du- dar ven- drá el úl- ti- mo dí- a men
A- Es wird schier der letz- te Tag her- kom- men

E- En la Tie- rra el mal es mu- cho ma- yor
A- denn die Bos- heit hat sehr zu ge- nom- men

E- Y lo que Cris- to- a- nun- ció Nos preo- cu- pa
A- was Chri- stus hat vor ge- sagt das wird jetzt be-

E- hoy klagt

TENORES CORAL BWV 310 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH

1 2 3

E- Sin du- dar ven- drá el úl- ti- mo dí- a men
 A- Es wird schier der letz- te Tag her- ko- men

4 5 6

E- En la Tie- rrael nal es nu- cho na- yor
 A- denn die Bos- heit hat sehr zu- ge- nom- men

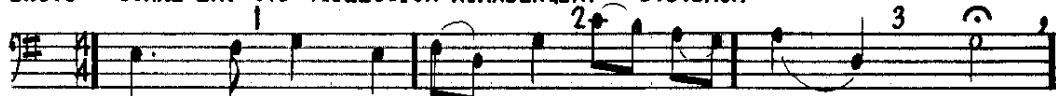
7 8 9

E- Y lo que Cris- toa- nun- ció Nos preo- cu- pa
 A- was Chri- stus hat vor- ge- sagt das Wird jetzt be-

10

E- hoy klagt
 A-

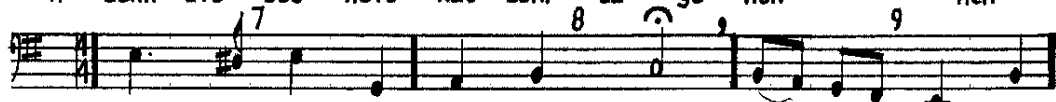
BAJOS CORAL BWV 310 (COLECCION KIRNBERGER) J.S.BACH



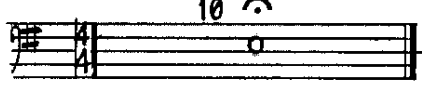
E- Sin du-dar ven-drá el úl-ti-mo dí- a
 A- Es wird schier der letz-te Tag her-kon-men



E- En la Tie-rra el mal es mu-cho ma-yor
 A- denn die Bos-heit hat zehr zu ge-nom-men



E- Y lo que Cris-to-nun-ció Nos preo-cu-pa-
 A- was Chri-stus hat vor-ge-sagt das wird jetzt be-



E- hoy
 A- klagt